

**ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ДОНИШКАДАИ ДАВЛАТИИ ЗАБОНҲОИ
ТОҶИКИСТОН БА НОМИ СОТИМ УЛУҒЗОДА**

Бо ҳуқуқи дастнавис

ТДУ: 802.0+809.155.0

ТКБ: 81.2Анг+81.2 (2 тоҷик)

С- 33

Сафарзода Рухангези Акбар

**ТАҲЛИЛИ МУҚОИСАВИИ НИЗОМИ
КАЛИМАҲОИ МУРАККАБ ВА СОХТОРҲОИ НИМТИРЕДОР
ДАР ЗАБОНҲОИ АНГЛИСӢ ВА ТОҶИКӢ
АЗ НИГОҲИ ТАРҶУМА**

Автореферати

диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии
доктори фалсафа (PhD), доктор аз рӯи ихтисоси
6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302 – Забоншиносии муқоисавӣ–таърихӣ,
қиёсӣ ва муқоисавӣ)

Душанбе-2022

Диссертатсионӣ дар кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода омода гардидааст.

Роҳбари илмӣ: **Турсунов Фаёзҷон Мелибоевич** – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода

Муқарризони расмӣ: **Парвонахон Ҷамшедов** – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи забонҳои хориҷии Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон;

Назарова Муҳаббат Раҳмонқуловна – номзоди илмҳои филологӣ, дотсент, мудири кафедраи забонҳои хориҷии Донишкадаи давлатии фарҳанг ва санъати Тоҷикистон ба номи Мирзо Турсунзода

Муассисаи пешбар: Донишгоҳи давлатии Бохтар ба номи Носири Хусрав

Ҳимояи диссертатсия санаи 17-уми сентябри соли 2022, соати 15:00 дар ҷаласаи Шурои диссертатсионии 6D.KOA-036 назди Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода бо суроғайи 734019, Ҷумҳурии Тоҷикистон, шаҳри Душанбе, кӯчаи Ф. Муҳаммадиев 17/6, маҷлисоғи Шурои олимон баргузор мегардад.

Бо муҳтавои диссертатсия тавассути сомонаи www.ddzt.tj ва дар китобхонаи илмии Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода шинос шудан мумкин аст.

Автореферат санаи « ____ » _____ 2022 фиристода шуд.

Котиби илмии
Шурои диссертатсионӣ,
номзоди илмҳои филологӣ



Ҳасанова Ш.Р.

МУҚАДДИМА

Дар баробари пешрафти ҷамъият забон низ ҳамеша дар ҳолати рушд қарор дорад, ки ин боиси мунтазам ғанӣ гардидани захираи луғавии он мегардад. Захираи луғавии забон на танҳо аз ҳисоби калимаҳои нави сода, инчунин аз калимаҳои мураккаб, таркибӣ, ибораҳо, сохторҳои мураккаби ба ҳар забон хос, зарбулмасалу мақолҳо васеъ мегардад, ки ин ҳодиса ба муоширати байни одамон таъсири худро мерасонад. Аз ин рӯ, самтҳои забоншиносии муқоисавӣ ва тарҷумашиносӣ дар забоншиносӣ ба вучуд омада, дар раванди инкишофёбии доимӣ мебошанд. Забоншиносии муқоисавӣ ҷанбаҳои гуногуни забонҳоро мавриди таҳлилу баррасӣ қарор медиҳад ва бо тарҷумашиносӣ алоқамандии зич дорад.

Забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ дар шароити кунунӣ ба таҳқиқоти таҳлилҳои ҳамачониба ниёз доранд. Охириҳои асри гузашта Ҷумҳурии Тоҷикистон истиқлолияти комил ба даст оварда, бо кишварҳои олам муносибатҳои гуногунҷанба, аз ҷумла дар соҳаи сиёсату иқтисод, фарҳангу иҷтимоиёт ва ғайра робита барқарор намуд, ки тамоми фаъолияти дучониба ва бисёрҷонибаи он таъминоти забониро тақозо мекунад.

Бо назардошти рушди забон ва ғанӣ гардидани захираи луғавии он аз ҳисоби воҳидҳои мураккаби луғавӣ, дуруст дарк намудани мазмуну муҳтаво ва воситаҳои муҳими тарҷумаи онҳо як қатор мушкилиҳои лексикӣ ва тарҷумавиро ба миён меоранд, ки дар натиҷа таркиби луғавии забон ба тағйирот дучор мегардад. Муайян намудани омилҳои тағйироти таркиби луғавии забон яке аз вазифаҳои асосии забоншиносӣ ба ҳисоб меравад. Ҳар як забон воситаҳои калимасозӣ ва анъанавии истифодаи воҳидҳои забонии худро дорад. Аз ҷумла, забони англисӣ, ҳамчун забони серистифодатарини дунё, роҳу воситаҳои хоси ташаккули калимаҳои нав, алалхусус калимаҳои мураккабро дорад, ки дар раванди забонмӯзӣ ва тарҷума дар ҷаҳонҷӯбаи забонҳои муқоисашаванда мушкилиҳои махсус эҷод мекунанд. Дар ҳақиқат, калимаҳои мураккаби забони англисӣ қабати лексикии хоси забони англисиро ташкил намуда, дар қатори роҳу воситаҳои калимасозии муштарак нисбат ба забони тоҷикӣ аз падида ва анъанаҳои хоси калимасозӣ ва корбурди калимаҳои мураккаб бархурдор аст, ки дар забони тоҷикӣ ҳамтои худро надард, ба сифати тарҷумаҳо таъсири худро мерасонанд. Гузашта аз ин, калимҳои мураккаб, алалхусус навҳои хоси як забон, дар назария ва амалия тарҷума ба гурӯҳи воҳидҳои мураккаби луғавии бемуодил дохил карда мешаванд, ки омӯзиш ва таҳқиқи онҳо кӯшишҳои махсусро тақозо менамоянд.

Мубрамии мавзӯи таҳқиқот аз он иборат аст, ки низоми калимасозӣ ва анъанаҳои корбурди воҳидҳои мураккаби луғавӣ дар забони муосири англисӣ аз тарафи забоншиносони Фарбу Шарқ ба таври муфассал мавриди таҳқиқ қарор гирифтааст, вале муайян намудани дараҷаи муодилнокӣ ва бемуодилии онҳо дар муқоиса бо забони тоҷикӣ ва таҳлили таъсири онҳо ба раванди тарҷума дар мисоли забонҳои мавриди назар бори аввал сураат мегирад.

Ҳарчанд шумораи назарраси корҳои илмӣ оид ба ҷанбаҳои гуногуни калимасозӣ ба анҷом расонида шудаанд, вале бо мурури замон забон рушд

мекунад ва воҳидҳои он аз нигоҳи сохтор ва маъно тағйир меёбанд. Забони муосири англисӣ дорои воситаҳои гуногун ва махсуси ташаккули калимаҳои мураккаб ва сохторҳои бо нимтире (дефис) сохташуда мебошад, ки ин ҳам яке аз вижаҳои муҳими мавзӯи интихобкардаи мо махсуб меёбад.

Ҳамин тавр, диссертатсияи мазкур ба яке аз масъалаҳои муҳими таҳқиқоти муқоисавӣ ва тарҷума дар мисоли забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ бахшида шудааст.

Дарачаи таҳқиқи мавзӯи илмӣ. Масъалаи марбут ба калимаҳои мураккаб дар таҳқиқоти забоншиносони хориҷиву ватанӣ инъикос гардидааст. Забоншиносони шинохта чанбаҳои гуногуни проблемавии калимаҳои мураккаб, аз ҷумла О.Д. Мешков маънои калимасозӣ¹, Т.В. Андрюхина имкониятҳои услубӣ², П.Ф. Шанин таснифоти сохторӣ-семантикӣ³ ва Г.И. Шейдеман масъалаҳои сохторӣ-маъноии исмҳои мураккаб дар замони муосирро баррасӣ кардаанд⁴. Калимаҳои мураккаб ҳамчун воситаи ба амал омадани неологизмҳо низ аз тарафи И. Ибрагимходжаев таҳқиқ шудааст⁵. Инчунин аз ҷониби муҳаққиқони рус Л.Е. Куколшикова хусусиятҳои фонетикӣ⁶ ва И.В. Усова вижаҳои имлоии онҳо мавриди таҳлил қарор гирифтааст⁷. Ю.И. Евтушевский калимаҳои мураккабро дар муқоиса бо ибораҳо таҳлил менамоянд ва тавъамшавии сохторҳои гуногунро таҳқиқ мекунад⁸. Масъалаҳои калимаҳои мураккаб дар воситаҳои таълимии олимон, аз қабили И.В. Арнолд⁹, И.В. Зикова¹⁰, Н.Б. Гвишиани¹¹, Р.З. Гинзбург низ дарҷ шудаанд¹². Оид ба калимаҳои

¹ Мешков, О.Д. Семантические аспекты словосложения английского языка/ О.Д. Мешков. - М.: Наука, 1986. -215с.

² Андрюхина, Т.В. Стилистические возможности сложного слова и способы их реализации в тексте/ Т.В. Андрюхина. дисс...канд.филол.наук. 10.02.04. М.: 1987. -229 с.

³ Шанин П.Ф. Опыт структурной и семантической классификации сочетаний типа N + N в английском языке. (На материале публицистики)/ П.Ф. Шанин: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Л., 1974. 209 с.

⁴ Шейдеман, Г.И. Вопросы структурно-семантического моделирования сложных существительных в современном английском языке/ Г.И. Шейдеман: дисс. ... канд. филол. наук – М., 1969. -232 с.

⁵ Ибрагимходжаев, И. Сложение как способ образования новых и окказиональных слов в современном английском языке/ И. Ибрагимходжаев: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. - Москва, 1979. -219 с.

⁶ Кукольщикова, Л.Е. Фонетическая характеристика сложного слова сравнительно с атрибутивными сочетаниями в современном английском языке/ Л.Е. Кукольщикова. -Л: ЛГУ, 1970. -97с.

⁷ Усова, И.В. Современная орфография английских и русских композитов: Экспериментально-сопоставительное исследование на материале разностилевых текстов/ И.В. Усова. –Ставрополь, 2006.-129с.

⁸ Евтушевский Ю.И. Номинативные свойства сложных образований со структурами AN и NN в современном английском языке (опыт сопоставительного описания систем вторичной номинации)/ Ю.И. Евтушевский: дисс.... канд. филол. наук: 10.02.04. Пятигорск, 1985. -207 с.

⁹ Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. Ин. яз. 3 изд. / И.В.Арнольд. -М.: Высшая школа, 1986.-295с.

¹⁰ Зыкова, И.В. Практический курс английской лексикологии: Учеб. Пособ. /И.В. Земская. - М.: Академия, 2006. - 288с.

мураккаб дар китоби грамматикаи забони муосири англисӣ С. Гринбаум¹³ ва дар грамматикаи шифоҳӣ ва хаттӣ нашриёти Лонгман маълумоти муфассал оварда шудааст¹⁴.

Забони тоҷикӣ низ яке аз забонҳои қадимаи дунё ба ҳисоб рафта, таърихи беш аз ҳазорсола дорад. Захираи луғавии он дар натиҷаи рушду такомули илму техника, адабиёт, фарҳанг, ҷамъият ва соҳаҳои гуногуни ҳаётан муҳим инкишоф ёфта истодааст, ки ин боиси пайдо шудани воҳидҳои мураккаби луғавӣ мегардад. Воҳидҳои мураккаби луғавӣ дар асарҳои бадеии шоирону нависандагони барҷастаи халқи тоҷик аз қадимулайём бараъло аён мебошанд. Оид ба таҳлилу таҳқиқ ва баррасии калимаҳои мураккаби забони тоҷикӣ забоншиносони тоҷик дар асарҳои илмӣ худ маълумот гирд оварда, барои боз ҳам ғайб гаштани захири луғавии забон ва мавриди истифодаи дуруст қарор додани онҳо саҳми худро гузоштаанд. Доир ба масъалат калимасозӣ дар забони тоҷикӣ Б. Ниёзмӯхаммадов¹⁵, Ш. Рустамов¹⁶, О.Ҳ. Қосимов¹⁷, А.Я. Амлоев¹⁸, С. Раҳматуллозода¹⁹ ва дигарон таҳқиқот анҷом додаанд. Инчунин дар китобҳои таълимӣ оид ба калимаҳои мураккаб маълумот дода шудааст, ки ба инҳо «Забони адабии ҳозираи тоҷик»²⁰ ва «Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик»²¹ мисол шуда метавонанд.

Доир ба роҳу воситаҳои тарҷумаи воҳидҳои мураккаби луғавӣ як қатор олимон таҳқиқот гузаронида, воситаҳои тарҷумаи калимаҳои мураккаби забони англисиро аз лиҳози назария ва амалия мавриди баррасӣ қарор додаанд. Дар таҳлилу таҳқиқи соҳаи тарҷумонӣ, махсусан тарҷумаи воҳидҳои мураккаби

¹¹ Гвишиани, Н.Б. Современный английский язык. Лексикология/ Н.Б. Гвишиани. -М.: Академия, 2007. -224с.

¹² Лексикология английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз./ Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева и А.А. Санкин. 2-е изд., испр. и доп. -М.: Высшая школа, 1979. -269с.

¹³ Greenbaum, S. The Oxford English Grammar/ S. Greenbaum. -Oxford: Oxford University Press, 1996. -652p.

¹⁴ Longman Grammar of Spoken and Written English/ D. Biber et al. - Harlow: Pearson Education, 2000. -1204p.

¹⁵ Ниёзмӯхаммадов, Б., Бузургзода, Л. Морфологияи забони тоҷикӣ/ Б. Ниёзмӯхаммадов. – Сталинобод: Нашр. Дав.Тоҷ., 1941. -69с.

¹⁶ Рустамов, Ш. Калимасозии исм дар забони адабии ҳозираи тоҷик/ Ш. Рустамов. –Душанбе: Дониш, 1972. -79с.

¹⁷ Касимов, О. Х. Лексика «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси/ О.Х. Касимов. дисс. ... докт.филол.наук. 10.02.22. Душанбе: Институт языка, литературы, востоковедения и письменного наследия им. Рудаки АН Республики Таджикистан, 2011. -339 с.

¹⁸ Амлоев, А.Я. Словообразование имён существительных в художественной прозе Фазлиддина Мухаммадиева/ А.Я. Амлоев. дисс. ... канд.филол.наук. 10.02.22. Душанбе: Таджикский национальный университет, 2004. -229 с.

¹⁹ Раҳматуллозода, С. Истилоҳоти калимасозӣ/ С. Раҳматуллозода. –Душанбе: Сабрина-К., 2012.-С.67.

²⁰ Забони адабии ҳозираи тоҷик: китоби дарсӣ барои факултетҳои филологияи мактабҳои олии: Қис. 1. Лексикология, фонетика ва морфология/ Зери таҳрири проф. Ш. Рустамов. - Душанбе: Маориф, –1973. -230с.

²¹ Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Ҷ.1. -Душанбе: Дониш, 1985. -356с.

луғавӣ олимони маъруф, аз ҷумлаи В.С. Виноградов²², В.Н. Комиссаров²³, Н.К. Гарбовский²⁴, Л.С. Бархударов²⁵, А.В. Фёдоров²⁶, Р.К. Миньяр-Белоручев²⁷, Л.К. Латышев²⁸, Я.И. Ретцер²⁹, С.В. Тюленев³⁰, Л.Н. Беляева³¹, В.В. Мамонтова³², Ф.М. Турсунов³³ ва дигарон саҳм гузоштаанд.

Бо вучуди шумораи зиёди адабиёти илмӣ оид ба таҳқиқоти воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ масъалаҳои ташаккули сохторӣ-семантикии онҳо аз нигоҳи муқоиса ва роҳи усулҳои тарҷумани онҳо ҳалношуда ва норавшан боқӣ мондааст, ки мақсад ва вазифаҳои диссертатсияи мазкур низ ба ин масъала рағуби гардидааст.

Робитаи таҳқиқ бо барномаҳо (лоиҳаҳо) ва ё мавзӯҳои илмӣ. Масъалаҳои таҳқиқоти мазкур бо барномаҳои таълими муассисаҳои таҳсилоти олии мавзӯҳои илмӣ робитаи зич дорад.

Хулосаҳои дар натиҷаи таҳқиқот бадастомада метавонад барои рушди минбаъдаи барномаҳои таълими соҳаи илми забоншиносӣ ва тарҷуманиносӣ саҳм дошта бошанд. Мавзӯи таҳқиқоти мавриди дар доираи яке аз самтҳои корҳои илмӣ-таҳқиқоти кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумани Донишқадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода иҷро шудааст.

²² Виноградов, В.С. Введение в переводоведение/ В.С. Виноградов. -М.: Изд.Инст.общ.средн.обр. РАО, 2001, -224с.

²³ Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие/ В.Н. Комиссаров. -М.: ЭТС, 2002. -424с.

²⁴ Гарбовский, Н.К. Теория перевода/ Н.К. Гарбовский. -М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. -544с.

²⁵ Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). -М.: Междунар. отношения, 1975. -240с.

²⁶ Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов Ин. Яз. Учеб. пособие. — 5-е изд. -СПб.: Филологический факультет СПбГУ; -М.:ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. -416с.

²⁷ Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода/ Р.К. Миньяр-Белоручев. -М., 1996. -208с.

²⁸ Латышев, Л.К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз)/ Л.К. Латышев. -М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. -20с.

²⁹ Ретцер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика/ Я.И. Ретцер. -М.: Межд.отн., 1974. -216с.

³⁰ Тюленев, С.В. Теория перевода/ С.В. Тюленев. Теория перевода: Учебное пособие. -М.: Гардарики, 2004. -336с.

³¹ Беляева, Л. Н.. Теория и практика перевода: Учебное пособие/ Л.Н. Беляева. - СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007. -212с.

³² Мамонтова, В.В. Особенности перевода сложносоставных слов с английского языка на русский: на материале корпуса публицистических текстов/ В.В. Мамонтова. дисс... канд. филол. наук. 10.02.20. Ставрополь: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2008. -139с.

³³ Турсунов, Ф.М. Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков/ Ф.М. Турсунов. дисс... док.филол.наук. 10.02.20/ Турсунов Фаёзджон Мелибоевич. - Душанбе: ТГИЯ им. С. Улуғзода, 2016. -358с.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚ

Мақсади диссертатсия аз таҳлили раванди ташаккулёбӣ ва анъанаҳои истифодаи калимаҳои мураккаб ва сохторҳои нимтиредори забони англисӣ ва роҳу воситаҳои интиқоли онҳо ба забони тоҷикӣ иборат мебошад. Барои ноил шудан ба ин мақсад иҷрои **вазифаҳои зеринро** мувофиқи матлаб ҳисобидан мумкин аст:

- ҷамъовариҳои назариявӣ ва амалӣ доир ба мавзӯ;
- аз рӯйи гурӯҳбандии муайян бознигарӣ ва таҳлил намудани маводи назариявӣ ва амалӣ;
- муайян намудани дараҷаи аҳамиятнокии калимасозӣ ва ғанӣ гардидани захираи луғавии забони англисӣ аз ин ҳисоб;
- муайян кардани меъёрҳои асосии ташаккулёбии калимаҳои мураккаб ва баррасии онҳо дар муқоиса бо воҳидҳои дигари луғавӣ;
- омӯзиши роҳу воситаҳои ташаккулёбии воҳидҳои мураккаби нимтиредор дар забони англисӣ ва роҳу воситаҳои ифодаи онҳо дар забони тоҷикӣ;
- омӯзиши усулҳои тарҷумаи воҳидҳои луғавии забони англисӣ ба забони тоҷикӣ ва таъсири онҳо ба сифати тарҷума.

Объекти таҳқиқотро воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ва сохторҳои мураккаби бо нимтире сохташудаи (сохторҳои мураккаби атрибутивӣ)ҳоси забони англисӣ ташкил медиҳанд.

Мавзӯи (предмети) таҳқиқоти мазкур таҳлили муқоисавии низоми калимаҳои мураккаб ва сохторҳои нимтиредор дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз нигоҳи тарҷума ба шумор меравад.

Асосҳои назариявии таҳқиқоти мазкурро асарҳои илмию назариявии олимони забоншинос ва тарҷумашинос дар бар мегиранд, ки дар самти забоншиносии муқоисавӣ ва тарҷумашиносӣ пажӯҳишҳои боарзише ба анҷом расонидаанд. Бинобар ин, зимни баррасии масоили назариявии диссертатсия луғот ва фарҳангҳои асарҳои муҳаққиқони шинохтаи ватаниву хориҷӣ доир ба калимасозӣ ва луғатшиносии забони англисӣ аз қабилҳои И.В. Арнолд, О.Д. Мешков, П.В. Сарев, Р.З. Гинзбург, Е.С. Кубрякова, П.М. Карашук, А.И. Смирнитский, Г.И. Шейдеман, П.Ф. Шанин, И. Ибрагимходжаев, В. Адамс, Ҳ. Марчанд ва аз тоҷикӣ Б. Ниёзмуҳаммадов, Ш. Рустамов, С. Ҳошимов, С. Раҳматуллозода, М.Н. Қосимова, М.Н. Азимова, С. Ғаниева, С.Ф. Низомова, инчунин оид ба тарҷумашиносии забони англисӣ В.С. Виноградов, А.В. Фёдоров, Л.С. Бархударов, В.Н. Комиссаров, Я.И. Ретскер, В.Н. Крупнов ва тоҷикӣ П. Ҷамшедов, А. Мамадназаров, М.Б. Шаҳобова, Ф.М. Турсунов ҳамчун асоси назариявӣ истифода шудаанд.

Асосҳои методологии таҳқиқотро методҳои зерин ташкил медиҳанд:

- методи таҷрибавӣ-луғавӣ ва тарҷумавӣ, ки ҳангоми шарҳу тафсири нуктаҳои зарурӣ дар таҳлили мушаххаси муқобилавии (контрастивии) лексикӣ-лексикологӣ ва тарҷумавии маводи вобастаи забонӣ истифода мешавад;

- методи муқоисавӣ-татбиқӣ, ки ҳангоми ҳалли фасли масъалаҳои дорои ҷанбаи забонӣ-типологӣ ба қор бурда мешавад;

•методҳои синхронӣ-муқоисавӣ ва муқобилавии (контрастивии) матраҳсозии мутаवзӣ ва баррасии воҳидҳои назарраси фарқкунанда дар пасманзари муайянсозии шабоҳати асосии онҳо;

•методи таҳлилӣ-назариявӣ, ки ҳангоми ҳалли вазифаҳои дорои ҷанбаи умумизабонӣ истифода мешаванд.

Сарчашмаҳои таҳқиқотро матнҳои асарҳои бадеии нависандагони барҷастаи тоҷик ва англис, аз қабилӣ Садриддин Айни, Фотех Ниёзӣ, Артур Конан Дойл, Роберт Люис Стивенсон, Шарлотта Бронте, Эрнест Хемингвей, инчунин аз фарҳангҳои дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ, англисӣ-русӣ ва русӣ-англисӣ ташкил медиҳанд.

Заминаҳои эмпирикии таҳқиқот. Ҳамчун заминаҳои эмпирикӣ луғатҳои англисӣ-русӣ ва англисӣ-тоҷикӣ дар раванди кори таҳқиқотӣ мавриди истифода қарор гирифтаанд. Ҳамзамон барои таҳлили муқоисавӣ мисолҳо аз асарҳои бадеии забони англисӣ, ки бо забони тоҷикӣ тарҷума шудаанд, аз назар дур намондаанд. Сохторҳои мураккаби нимтиредор (сохторҳои мураккаби атрибутивии хоси забони англисӣ) аз сарчашмаҳои гуногун, аз қабилӣ маҷмуаи маводи амалӣ бо номи «Техника перевода» ҷамъоварӣ гардидаанд, истифода шудаанд.

Навгони илмӣ таҳқиқот дар он зоҳир мегардад, ки муқоисаи низоми воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ҳанӯз пурра таҳқиқ нашуда, мавриди омӯзиши махсус қарор нагирифтааст. Аз ин лиҳоз, таҳқиқоти мазкур нахустин кӯшиш дар мавриди таҳлили муқоисавӣ-типологии низоми воҳидҳои мураккаби луғавӣ ва сохторҳои нимтиредори забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз нигоҳи тарҷума ба ҳисоб меравад. Дар асл, сатҳи луғавии забон қишри бузурги низоми забонӣ аст, ки диққати ҷиддии забоншиносро талаб мекунад.

Таҳқиқи муқоисавию типологӣ ва омӯзиши қишрҳои ду забони гуногуннизом ва аз нигоҳи морфологӣ бо ҳам монанд, самти нав, дурнамоҳои тозаро дар забоншиносии муқоисавӣ (контрастивӣ) ошкор менамояд. Бо дарёфт намудани тамоюлҳои меъёрии ташаккули забонҳои номбурда ҳангоми муқобили ҳам гузоштани онҳо имкон фароҳам меояд, ки ба саволҳои вобаста ба фарқият ва монандӣ дар баҳши таркиби луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ то андозае посух дода шавад. Дар диссертатсия роҳу воситаҳои ташаккулёбии калимаҳои мураккаб ва сохторҳои таркибии хоси забони англисӣ ва роҳҳои ифодаи онҳо дар забони тоҷикӣ бори аввал мавриди таҳқиқи махсус қарор дода шуда, асосҳои илмӣ ва шакли воситаҳои татбиқи онҳо муайян карда мешаванд.

Нуқтаҳои асосии ба ҷимоя пешниҳодшаванда:

1. Таснифоти сохториву морфологии воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ мавҷуд будани хусусиятҳои хосро дар сохторҳои лексикӣ ва лексикологии забонҳои муқоисашаванда муайян менамоянд.
2. Омӯзиш ва таҳқиқи муқоисавӣ-типологии сохти луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ имрӯз дар забоншиносӣ ва тарҷумашиносӣ бисёр муҳим, мубрам ва зарурӣ мебошад, зеро чунин таҳқиқот заминаи боэътимоди назариявиро барои паҷуҳишҳои минбаъдаи муқоисавӣ ва

типологӣ ва ҳамчунин заминаи зарурии лингвометодиро ҷиҳати омӯзиши забони хоричӣ дар асоси забони модарӣ фароҳам месозад.

3. Роҳу воситаҳои ташаккули воҳидҳои мураккаби луғавӣ дар забонҳои мавриди назар мавҷудияти ВМЛ, падидаҳо, тарҷума ва ҳолатҳои мушобеҳи муштаракӣ сохторҳои лексикологии забонҳои номбурдари асоснок мекунад, ки онҳо хусусияти умумиятҳои лексикӣ-типологиро касб менамоянд.
4. Сохторҳои нимтиредори мураккаби забони англисӣ аз ҷиҳати тарҷума ба забони тоҷикӣ аҳамияти хоси забоншиносӣ доранд.
5. Имконият ва иқтидори забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ оид ба ташаккули воҳидҳои мураккаби луғавӣ хеле сермаҳсул ва хос мебошанд.
6. Масъалаҳои тарҷумаи дурусти воҳидҳои мураккаби луғавӣ аз лиҳози мафҳум ва мазмуну мундариҷаи забони асл ба забони тарҷума муҳим мебошад. Аз ин рӯ, таҳлили роҳҳои тарҷумаи дуруст ва мувофиқи ин воҳидҳо дар доираи забонҳои мавриди назар зарур аст.

Аҳамияти назариявии таҳқиқот дар он зоҳир мегардад, ки мавод ва натиҷаҳои илмӣ диссертатсия ба пажӯҳишгарони ҳам забоншинос ва ҳам тарҷумашиноси масъалаҳои низоми воҳидҳои мураккаби луғавӣ ва таркибии забони англисӣ метавонанд ҳамчун роҳнамои илмӣ хизмат намоянд. Омӯзиш ва таҳқиқи муқоисавии низоми воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ҳаллу фасли ду вазифаи асосиро дар назар дорад: 1) муайян намудани номувофиқатӣ, гуногунӣ ва мавридҳои фарқкунанда дар низоми забонҳои муқоисашаванда, мушаххас намудани вижаҳои хоси як забони муқоисашаванда, хусусияти омӯзиш ва таҳқиқи танҳо; 2) муайян намудани умумият, мувофиқат ва монандӣ ҷиҳати мушаххас намудани умумиятҳои типологии забонӣ дар низоми муқобили ҳамдигар гузошташавандаи забонҳои мавриди назар.

Аҳамияти назариявии таҳқиқот ҳамчунин аз он иборат аст, ки далелҳои асосноки пешниҳодшудаи муаллиф оид ба роҳҳои интиқол ва ифодаи маънои гурӯҳҳои муайяни хос ва бемуодили сохторҳои мураккаб ва таркибии забони англисӣ дар забони тоҷикӣ холигоҳи назариявии тарҷумашиносии тоҷикро пур хоҳад кард.

Аҳамияти амалии таҳқиқот аввалан, дар он зоҳир мегардад, ки истифодаи методология ва методикаи мушаххаси муқоисаи низоми воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ мумкин аст ҳангоми омӯзиши падидаҳои лексикӣ ва лексикологии забонҳои дигари гурӯҳҳои олмонӣ ва эронӣ истифода шаванд. Сониян, мавод ва натиҷаҳои таҳқиқот, махсусан роҷеъ ба бартараф намудани мушкилиҳои луғавӣ ва тарҷумавии калимаҳои мураккаби забонҳои мавриди назар мумкин аст дар амалияи омӯзиши забони хоричӣ дар муқоиса бо забони тоҷикӣ барои муҳассилин истифода шаванд. Сеюм, мавод, хулоса ва натиҷагирҳои диссертатсия мумкин аст ҳангоми таҳия ва хондани курсҳои лексионӣ доир ба типологияи муқоисавии забонҳо ва тарҷумашиносӣ, ҳангоми тадриси курсҳои махсус барои донишҷӯён, магистрантҳо, докторантҳо (PhD) ва мутахассисон ҷиҳати навиштани корҳои хатми таҳассусӣ оид ба мавзӯи луғату луғатшиносӣ, тарҷума ва тарҷумашиносӣ, инчунин ҳангоми

таҳияи китобҳои дарсӣ ва васоиту дастурҳои таълимӣ истифода шаванд.

Маводи диссертатсия барои пажӯҳиши минбаъдаи паҳлуҳои гуногуни соҳаи забоншиносӣ ва тарҷума мусоидат менамояд. Натиҷаҳои таҳқиқот барои ҳалли мушкилиҳо ва масъалаҳои назариявӣ ва амалии самти забоншиносӣ ва тарҷума кумак мерасонад.

Истифодаи чадвалҳо ва мисолҳои диссертатсия ҳамчун воситаи аёнӣ дар курсҳои луғатшиносӣ, назария ва амалияи тарҷума барои омӯзиши ҳам забони тоҷикӣ ва ҳам англисӣ аз манфиат холӣ нест.

Дарачаи эътимоднокии натиҷаҳои таҳқиқот. Дарачаи эътимоднокии кори таҳқиқоти мавриди назарро дақиқ будани маълумот, маводи кофии таҳқиқотӣ, коркарди натиҷаҳои таҳқиқот, ҳаҷми интишорот ва гузаронидани таҳқиқоти илмӣ диссертатсионӣ собит менамоянд. Хулоса ва тавсияҳо дар асоси таҳлили илмӣ натиҷаҳои таҳқиқоти назариявӣ, муқоисавӣ ва таҷрибавӣ пешниҳод карда шудаанд. Ҳамзамон, эътимоднокии натиҷаҳои таҳқиқоти диссертатсиониро истифодаи методҳои таҷрибавӣ-луғавӣ, таҳлилий, муқоисавӣ, тарҷумавӣ ва ғайраҳо таъмин менамоянд, ки барои дуруст ба роҳ мондани роҳу воситаҳо ва вижагиҳои тарҷумаи воҳидҳои мураккаби луғавӣ ва сохторҳои нимтиредор аз забони асл ба забони тарҷума мусоидат менамояд ва ин барои донишандӯзони соҳаи забоншиносӣ, забоншиносии муқоисавӣ – таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ ва тарҷумашиносии муҳим аст.

Мутобиқати диссертатсия бо шиносномаи ихтисоси илмӣ. Таҳқиқоти диссертатсионии мазкур таҳти унвони «Таҳлили муқоисавии низоми калимаҳои мураккаб ва сохторҳои нимтиредор дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз нигоҳи тарҷума» ба рамзи ихтисоси тасдиқнамудаи Комиссияи олии аттестатсионии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон 6D.KOA-36 – 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302 – Забоншиносии муқоисавӣ – таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ) мутобиқат мекунад.

Саҳми шахсии муҳаққиқ дар он зоҳир мегардад, ки бори нахуст воҳидҳои мураккаби луғавии забони англисиро дар муқоиса бо забони тоҷикӣ аз лиҳози тарҷумашиносии ва бо истифода аз диаграммаҳо ва таҳлили омӯрӣ мавриди таҳқиқоти махсус қарор додааст. Маводи назариявӣ ва амалии чамбоварӣ намудаи муаллиф хеле боарзиш буда, барои ҳалли як қатор масъалаҳои мавҷудаи тарҷумашиносии тоҷик саҳми арзанда мегузорад.

Тасвиб ва амалисозии натиҷаҳои таҳқиқоти диссертатсионӣ. Диссертатсия дар кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи Донишкадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода омода шудааст. Мазмун ва муҳтавои кори таҳқиқотии мавриди назар дар шакли баромад ва мақолаҳо дар конференсҳои илмӣ-амалии сатҳи байналмилалӣ («Хусусияти тарҷумаи зарф аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ (дар мисоли “Чэн Эйр”-и Шарлотта Бронте)» (Душанбе, 2017), «Оид ба воситаҳои морфологии калимасозии мураккаби забони англисӣ» (Душанбе, 2018), «Роҳу воситаҳои тарҷумаи сохторҳои мураккаби атрибутивии забони англисӣ ба забони тоҷикӣ» (Душанбе, 2019)), ҷумҳуриявӣ («Оид ба муодилнокӣ ва бемуодилии воҳидҳои луғавии мураккаби забонҳои англисӣ тоҷикӣ ва вижагиҳои тарҷумаи онҳо» (Душанбе, 2019), «Вижагиҳои хоси сифати феълии

забони англисӣ ва роҳҳои тарҷумаи онҳо ба забони тоҷикӣ» (Душанбе, 2021)), донишкадавӣ («Баъзе аз хусусиятҳои хоси тарҷумаи воҳидҳои луғавии матнҳои илмӣ-техникӣ аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ» (Душанбе, 2021)) ва дар дигар маҷалла («Таҳлили муқоисавии хусусиятҳои грамматикӣ зарфҳои дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ» (Душанбе, 2017)) ироа гардидааст. Диссертатсияи мазкур дар ҷаласаи кафедраи забоншиносии муқоисавӣ ва назарияи тарҷумаи ДДЗТ ба номи С. Улуғзода (суратҷаласаи №4 аз 20.11.2021) ва ҷаласаи Шурои олимони факултети забони англисии ДДЗТ ба номи С. Улуғзода (суратҷаласаи №9 аз 23.04.2022) муҳокима ва ба ҳимоя пешниҳод шудааст.

Интишороти аз рӯйи мавзӯи диссертатсия. Мавод ва нуктаҳои асосии таҳқиқоти диссертатсионӣ дар конфронси байналмилалӣ ва ҷумҳуриявӣ илмию назариявӣ (солҳои 2016-2021) пешниҳод ва ҳамчунин дар 13 мақолаи ҷопшудаи муаллиф дар маҷаллаҳои илмӣ, аз ҷумла 6 мақолаи банаширрасида дар маҷаллаҳои тақризишавандаи шомили феҳристи ҚОА назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ва ҚОА Федератсияи Россия инъикос шудаанд.

Соҳтор ва ҳаҷми диссертатсия. Диссертатсия аз муқаддима, 3 боб, хулоса, рӯйхати адабиёт ва 181 саҳифаи ҷопӣ иборат мебошад. Боби якуми қор доир ба назарияи умумӣ оид ба калимаҳои мураккаб дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ мебошад. Боби дуюм фарогири таҳлили соҳторӣ-маъноии воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз нигоҳи муқоиса аст. Боби сеюм масъалаҳои тарҷумаи воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои муқоисашавандаро дар бар мегирад. Дар хулосаи қор оид ба натиҷаҳои диссертатсияи мазкур маълумот ироа гардидааст.

МУНДАРИҶАИ АСОСИИ ТАҲҚИҚОТ

Дар муқаддима мубрами мавзӯ, навоари илмӣ ва дараҷаи омӯзиши он асоснок гардида, мақсад ва вазифаҳои диссертатсия, асосҳои методологӣ, аҳамияти назариявӣ ва амалии таҳқиқот, объект ва манбаҳои тадқиқотро муайян шудаанд.

Дар боби якуми диссертатсия «**Асосҳои лингвистии омӯзиши воҳидҳои мураккаби луғавӣ**» масоили назариявӣ ва методологӣ баён гардидаанд, ки дар раванди таҳқиқот онҳоро муҳаққиқ ба асос гирифтааст. Дар боби мазкур доир ба соҳтор, маъно, таркиб, воситаҳои сохташавӣ, муносибату фарқият ва хусусиятҳои хоси воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ маълумот дода шудааст.

Дар зербоби якум «**Бознигарии адабиёти илмӣ оид ба воҳидҳои мураккаби луғавӣ дар забони англисӣ**» доир ба мафҳуми калимаи мураккаб, хусусиятҳои фарқкунандаи он аз ибора, паҳлуҳои гуногуни яке аз бахшҳои забоншиносӣ – мураккабсозии калима, хусусиятҳои соҳторӣ, маъноӣ ва морфологии воҳидҳои мураккаби луғавии забони англисӣ суҳан меравад.

Калимаҳои мураккаб дар ҳамаи забонҳои олам мавҷуданд ва таҳқиқи онҳо дар муддати чандин асрҳо мавриди омӯзиши забоншиносон қарор дорад. Аз ин лиҳоз, фикру ақидаи забоншиносон роҷеъ ба воҳидҳои мураккаби луғавии забони англисӣ дар ин зербоб ҷой дода шудааст. Зери мафҳуми *калимаи мураккаб* «воҳиди лексикӣ, ки бо роҳи пайвасти қардани ду ва зиёда асоси

калима сохта шудааст ва дар асоси яклухтии худ дар чараёни нутқ фарқ мекунад»³⁴, фаҳмида мешавад.

Оид ба хусусияти калимаи мураккаб ва ибора В.В. Мамонтова андешаи худро чунин баён намудааст: «Алоқаи миёни калимаи мураккаб ва ибора хусусияти системанокӣ дорад. Онҳоро ҳамчун таносуби хоси сохторӣ-семантикӣ тасвир кардан мумкин аст, ки мавҷуд будани он маънои якхелагӣ ё монандии мустақими иборайи муайян бо ин ё он калимаи мураккабро надорад. Таносуби ин ду система хусусияти сохторӣ-семантикии калимаи мураккабро нисбат ба ибора равшантар ифода мекунад»³⁵.

Дар зербоби дуюм «**Бознигарии адабиёти илмӣ оид ба воҳидҳои мураккаби луғавӣ дар забони тоҷикӣ**» оид ба таркиб ва захираи луғавии забони тоҷикӣ, роҳу воситаҳои ба амал омадани калимаҳои мураккаб ва шаклҳои онҳо дар ин забон гуфта шудааст.

Калимаҳои мураккаби забони тоҷикӣ аз рӯи якҷанд хусусият, ба монанди вижагиҳои грамматикӣ, лексикӣ, услубӣ, семантикӣ тасниф карда мешаванд. Онҳоро аз лиҳози вижагиҳои морфологӣ (аз рӯи мансубият ба ҳиссаҳои нутқ) ба гурӯҳи калимаҳои мураккаби бевосита, вобаста ба аломатҳои пайвасткунандаи чузъҳои калимаҳои мураккаб (миёнванд ё худ инфикс ва аффикс) ба гурӯҳи калимаҳои мураккаби омехта, вобаста ба алоқаи семантикии чузъҳои калимаҳои мураккаб ба гурӯҳи калимаҳои мураккаби тобеъ ва вобаста ба такроран омадани калима ба гурӯҳи калимаҳои мураккаби такрор чудо карда мешаванд.

Дар зербоби сеюм «**Инъикоси воҳидҳои мураккаби луғавии забони англисӣ дар луғатҳои англисӣ-тоҷикӣ**» инъикосшавӣ ва миқдори воҳидҳои мураккаби луғавии забони англисӣ дар луғатҳои дузабонаи забонҳои мавриди назар баррасӣ мегардад.

Калимаҳои мураккаби забони англисӣ ва шаклҳои кӯтоҳкардашудаи онҳо дар шакли ихтисораҳо дар луғату фарҳангҳои дузабона инъикос ёфтаанд. Ба инҳо «Англо-русский словарь»³⁶, «Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика»³⁷, «Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ»³⁸, «Русско-английский научно-технический словарь переводчика»³⁹, «Англо-русский словарь сокращений по авиационной и ракетно-космической

³⁴ Мешков, О.Д. Словообразование современного английского языка/ О.Д. Мешков. –М.: Наука, 1976. -248с. – С.176.

³⁵ Мамонтова, В.В. Особенности перевода сложносоставных слов с английского языка на русский: на материале корпуса публицистических текстов/ В.В. Мамонтова. дисс... канд. филол. наук. 10.02.20. Ставрополь: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2008. -139с. – С.49.

³⁶ Мюллер, В. Англо-русский словарь/ В. Мюллер. -М.: Русский язык, 1978. -888с.

³⁷ Пахотин, А. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. Справочное пособие/ А. Пахотин. -М.: Издатель Карева, 2006. -304с.

³⁸ Чамшедов, П. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ/ П. Чамшедов. -Душанбе: Пайванд, 2005. -1202с.

³⁹ Русско-английский научно-технический словарь переводчика/ М. Циммерман, К. Веденеева. – М.: Наука, 1991. -735с.

технике»⁴⁰, ки китоби мазкур танҳо ихтисораҳоро дар бар мегирад, фарҳанги дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ «Standard English-Tajik Dictionary»⁴¹ мисол шуда метавонанд. Ҳангоми мутолиа ва таҳлили китоби фарҳанги дузабонаи англисӣ-тоҷикӣ «Standard English-Tajik Dictionary» намудҳо ва шумораи калимаҳои мураккаби забони англисӣ муайян гардидаанд. Инчунин, шумораи калимаҳои мураккаби бо як, ду ва се нимтире сохташуда, калимаҳои мураккаби пайваст, чудоғона ва ба кадом ҳиссаи нутқ тааллуқ доштани онҳо ва миқдори калимаҳои мураккаб аз рӯи ҳиссаи нутқ дақиқ карда шуданд. Дар раванди таҳлилу баррасии фарҳанги мазкур, муайян гардид, ки шумораи калимаҳои мураккаби забони англисӣ дар умум аз миёни зиёда аз 100 000 калимаю ибора ва ибораҳои рехта, зиёда аз 4000 ададро ташкил медиҳанд ки ин миқдор ҷолиби диққат аст ва месазад, ки аз нигоҳи лингвистӣ баррасӣ гардад.

Мувофиқи таҳлилу сохторӣ аз ин шумора қисми зиёди калимаҳои мураккабро калимаҳои як нимтиредор ташкил медиҳанд. Ин адад тақрибан ба 2846 мерасад. Миқдори калимаҳои мураккаби бо ду нимтире сохташуда тақрибан ба 83 адад баробар аст. Аз ин миқдор тақрибан 12-тоашро калимаҳои мураккаби бо се нимтире сохташуда ташкил медиҳанд. Аз миёни беш аз 4000 адад калимаи мураккаб тақрибан 1243-тои онҳоро калимаҳои мураккаби пайваст (калимаҳои мураккабе, ки аз ду ва зиёда реша таркиб ёфтаанд ва дар шакли пайваст навишта мешаванд) фаро мегиранд, инчунин, тақрибан 27-тои онҳоро калимаҳои мураккаби чудоғона (калимаҳои мураккабе, ки аз ду ва зиёда реша ва баъзан аффиксҳо таркиб ёфтаанд, вале чудоғона навишта шудаанд) ташкил медиҳанд.

Дар зербоби чорум «**Таснифоти воҳидҳои мураккаби луғавии забони англисӣ**» воҳидҳои мураккаби луғавии забони англисӣ ба таври муфассал мавриди таомӯзиш қарор гирифтааст. Гурӯҳбандии воҳидҳои мураккаби луғавии забони англисӣ бо мисолҳо таҳлил карда шудаанд.

Яке аз маъмултарин ва серистеъмолтарин гурӯҳи калимаҳои мураккаби забони англисӣ гурӯҳи калимаҳои мураккаби бо нимтире сохташуда ба ҳисоб мераванд. Қариб дар бештари луғатҳои забони англисӣ шумораи зиёди калимаҳои мураккаби бо нимтире сохташуда мавҷуданд. Калимаҳои мураккаби бо нимтире сохташуда аз ду ва зиёда реша, аффиксҳо, як ва зиёда нимтиреҳо сохта мешаванд. Ҳатто дар баъзе мавридҳо шакли чумларо ба худ мегиранд, ки бо нимтиреҳо ва бе нимтиреҳо таркиб ёфтаанд ва ин намуд сохторро калимаибори мураккаб меноманд. Мисол:

⁴⁰ Мурашкевич, А.М. Англо-русский словарь сокращений по авиационной и ракетно-космической технике. Около 30 000 сокращений/ А.М. Мурашкевич, О.Н. Владимиров. –М.: Воениздат, 1981. -621с.

⁴¹ Мамадназаров, А. Фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ/ А. Мамадназаров. – Душанбе: ЭР-граф, 2017. -1016с.

“If you try to give *an on-the-one-hand-or-the-other-hand answer*, only one of the hands tend to be quoted (Т.П., 47)⁴² – Агар шумо *ҷавоби тасдиқ ё инкорро* доданӣ бошед, танҳо як паҳлӯяш бояд ишора карда шавад.

Вале калимаҳои мураккаб бо чанд хусусияташон аз ибораҳо фарқ мекунад. Аз ҷумла, фонология яке аз омилҳои асосии фарқкунандаи байни калимаи мураккаб ва таркибҳои мураккаб мебошанд. Дар калимаи мураккаб як калима ба калимаи дигар вобаста шуда омадааст ва ишора ба қисми якуми калимаи мураккаб карда мешавад. Аз ин лиҳоз зада нақши асосиро ба ҷо меорад. Мисол, дар калимаи *goodman* [ˈɡʊdmæn] – *соҳибхона* зада дар калимаи якум афтидааст ва дар калимаи *good man* [ɡʊd mæn] – *марди хуб* дар калимаи дуум.

Калимаҳои мураккаби бо нимтире сохтаре дар навбати худ аз рӯйи сохторашон боз ба зергурӯҳҳо тақсим кардан мумкин аст. Мисол:

- а) Калимаҳои мураккабе, ки бо як нимтире сохта шудаанд;
- б) Калимаҳои мураккабе, ки бо ду нимтире сохта шудаанд;
- в) Калимаҳои мураккабе, ки бо се нимтире сохташудаанд.

Дар боби дуум «**Таҳлили муқоисавии сохтор ва маъноии воҳидҳои мураккаби луғавӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» таҳлили муқоисавии воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз рӯйи сохтор ва маъно гузаронида шудааст. Инчунин, усул ва воситаҳои ба амал омадани калимаҳои мураккаб дар забонҳои мазкур мавриди баррасӣ қарор гирифтааст.

Дар зербоби якуми боби дуум «**Таҳлили муқоисавии сохтори воҳидҳои мураккаби луғавӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» сухан оид ба усулҳои гуногуни мураккабсозии калима дар ин забонҳо меравад ва таҳлили сохташавии воҳидҳои мураккаби забони англисӣ тавассути нимтире (дефис) мавриди таҳлил қарор гирифтаанд. Калимаҳои мураккаб яке аз қисматҳои назарраси луғоти фарҳангҳои забонҳоро ташкил медиҳанд. Онҳо тавассути яке аз қисмҳои калимасозӣ, яъне мураккабсозии калима сохта мешаванд. Ин усул дар забони англисӣ воситаи сермаҳсултарини калимасозӣ ба ҳисоб меравад.

Дар калимаи *lily-livered* [ˈlɪlɪvəd] *adj* – *тарсонҷак, буздил* пайваст шудани як калимаи сода бо як калимаи сохта дида мешавад. Мисол, *lily* [ˈlɪli] – *гули савсан*; *liver* [ˈlɪvə] - 1) *анат. ҷигар*; 2) *ранги ҷигарӣ*; *-ed suff.* – *пасванде, ки дар забони англисӣ сифати феъли II-юмро месозад ё худ нишондиҳандаи замони гузаштаи феъл* аст. Калимаи мазкур дар забони тоҷикӣ низ ҳамчун калимаи мураккаб ифода ёфтааст.

Дар зербоби дууми боби дуум «**Таҳлили муқоисавии маъноии воҳидҳои мураккаби луғавӣ ва таркибӣ дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ**» таҳлили маъноии калимаҳои мураккаби забони англисӣ дар муқоиса бо забони тоҷикӣ ба роҳ монда шудааст. Ҳамчун сохтори семантикӣ типҳои гуногуни калимаҳои мураккаб барои тасвир кардани раванд, ҳодисаи ишорашуда ва ё аз ҳамдигар ҷудокунии предмет хизмат мекунад, мукамал мегарданд. Чунки

⁴² Бузаджи, Д.М., Маганов А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский язык/ Д.М. Бузаджи, А.С.Маганов-Часть I. Грамматические аспекты перевода. – М.: Р. Валент, 2007. -208с. – С.41.

онҳо гурӯҳи предмет ва аломатро дар алоҳидагӣ ба таври фаҳмо ишора мекунанд. Решаҳои калима ҳамчун маводи калимасоз хангоми мураккабсозии калима истифода мешаванд. Дар баъзе мавридҳо якҷоя шудани усули мураккабсозии калима ва ташаккули калимаи нав ба амал меояд, ки дар натиҷа калимаи мураккаби нави ванддор, ки як мафҳуми тодро ифода мекунад, пайдо мешавад.

Воҳидҳои мураккаби луғавии забони англисӣ аз нуқтаи назари семантикӣ хеле мураккаб мебошанд ва барои тақвияти андешаҳои худ метавонанд чанд калимаро ҳамчун намуна мавриди таҳлил қарор дод:

Happy-go-lucky [ˌhæpɪgəʊˈlʌki] *adj.* – бепарво, беғам, фориғбол, бетаавиш.

Калимаи мураккаби *happy-go-lucky* маънои *инсонӣ бепарворо* дорад, вале агар ба тарҷумаи тахтуллафзии он назар кунем, он гоҳ тарҷумаи он “*хурсандӣ-бирав-барор*” тарҷума мешавад, ки маънои дуруст надорад. Калимаи мазкурро дар забони тоҷикӣ дар нутқи гуфтугӯӣ бо ифодаи *хола-беғам* низ истифода мебаранд.

Боби сеюм «**Хусусиятҳои тарҷумаи воҳидҳои мураккаби луғавии забони англисӣ ба забони тоҷикӣ**» унвон дошта роҳу воситаҳои гуногуни тарҷумаи воҳидҳои мураккаби луғавӣ ва сохторҳои нимтиредори забони англисӣ ба забони тоҷикӣ тавассути мисолҳо аз адабиётҳои бадеӣ баррасӣ шудааст. Ҳамчунин, доир ба назарияи тарҷумаи воҳидҳои мураккаби луғавӣ қайдҳо ба назар мерасанд.

Дар зербоби якуми боби сеюм «**Маълумоти мухтасар оид ба роҳу воситаҳои тарҷумаи воҳидҳои мураккаби луғавии забони англисӣ**» роҳу воситаҳои тарҷумаи воҳидҳои мураккаби луғавии забон аз асарҳои дорои услубҳои гуногун шарҳу эзоҳ ёфтаанд.

Барои ноил шудан ба тарҷумаи беғалат, дақиқ ва касбӣ, тарҷумонро лозим меояд, ки якҷанд қоидаҳои меъёрҳои заруриро донанд. Тарҷумон барои тарҷумаи дақиқ бояд алоқаи маъноии воҳидҳои мураккаби луғавиро таҳлил намояд, вижагиҳои сохторӣ ва семантикии онҳоро омӯзад ва донанд, донишҳои зехнии кофӣ дошта бошад, маҳорати тарҷумонӣ дошта бошад. Барои ифодаи дурусти алоқаи маъноӣ тарҷумон кори басо мушкил ва бузургро анҷом медиҳад. Аз тарафи ӯ интиқоли мундариҷаи идеологии матн бо нигоҳ доштани шакли он ҳамчун воситаи ифодаи мундариҷаи мазкур воғузур карда мешавад. Тарҷумон кӯшиш мекунад, ки бо дарназардошти мафҳуми матни асл онро ниҳоятан содаю фаҳмо тарҷума намояд. Дар раванди тарҷума бояд ба вижагиҳои миллий-фарҳангӣ, сохторӣ-семантикӣ, морфологӣ-синтаксисӣ, услубии вожаҳои мураккаб диққати махсус дод.

Дар зербоби дуюми боби сеюм «**Вижагиҳои тарҷумаи калимаҳои мураккаби забони тоҷикӣ ба забони англисӣ**» роҳҳои тарҷумаи калимаҳои мураккаби забони тоҷикӣ ба забони англисӣ бо мисолҳо таҳлилу баррасӣ шудаанд.

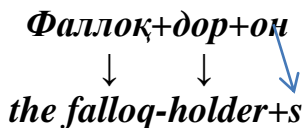
Мураккабсозии калима дар забони тоҷикӣ масъалаҳои баҳсталаби худро дорад. Бо вучуди шево, равон ва ғанӣ будани таркиби луғавии забони тоҷикӣ, дар сохти калимаҳо, ибораҳо ва ҷумлаҳо луғоти зиёде ба назар мерасанд, ки аз забонҳои арабӣ, туркӣ ва русиву аврупоӣ иқтибос шудааст. Воситаҳои

калимасозие мавҷуданд, ки ба ғанишавии захираи луғавии забон мусоидат менамояд ва аз ҷониби соҳибзабонон ба таври фаровон ба қор мераванд. Ҳамзамон, ҳодисаҳои калимасозие ба мушоҳида мерасанд, ки аз нигоҳи татбиқ ва истифодаи забон чандон муносиб набуда, хусни баёнро коста мегардонад. Донишманди маъруфи тоҷик М. Шакурӣ ба баъзе гурӯҳҳои онҳо ишора намуданд, ки ёдоварии онҳо дар ин маврид мувофиқи мақсад мебошад. Масалан, калимаҳои мураккаби *худтанқидкунӣ, худмуайянкунӣ, ҷустуҷӯкунӣ, харидкунӣ ва ғайра*.

Аммо бовучуди ин хусусият маънои калима аз забони асл ба забони тарҷума бетағйир боқӣ мондааст.

Чӯбзан аз задан бозистод. Аммо фаллоқдорон Ҳанӯз ҳам халифаро сар намедоданд (М.К., 18)⁴³. – *The beating stopped, but the falloq-holders did not release Khalifa's feet* (The V.S., 230)⁴⁴.

Дар мисоли мазкур гунаи забони англисӣ бо дар бар гирифтани калимаи тоҷикӣ дар ҷузъи аввал сохта шудааст ва ҷузъи дуюми он аз забони тоҷикӣ ба забони англисӣ дар алоҳидагӣ айнан ҳамон тарҷумаро дорад. Калимаҳои мураккаби *фаллоқдорон* ва *the falloq-holders* аз рӯйи сохт, хусусияти грамматикӣ ва маъно (тарҷума) мафҳуми умумиро ифода мекунанд:

Фаллоқ+дор+он

the falloq-holder+s

Ҳамин тариқ, метавон хулоса кард, ки шаклан тағйир ёфтани калимаҳои мураккаб дар раванди тарҷума ё дар ҳолатҳои ҷудоғона сарфи назар шудани онҳо аз ҷониби тарҷумон хилофи қоидаҳои тарҷума намебошад, зеро калимаҳои мураккаб ҳамчун воситаи ифода ҷиҳати шаклии матнро ташкил намуда, маънову муҳтавои онҳо метавонанд бо роҳҳои дигар низ ифода гарданд.

Дар зербоби сеюми боби сеюм «Тарҷумаи воҳидҳои мураккаби луғавии бо нимтире ва бе нимтире сохташудаи забони англисӣ ба забони тоҷикӣ» воситаҳои тарҷумаи ин гуна воҳидҳои мураккаби луғавӣ бо ёрии мисолҳо ба роҳ монда шудааст.

Воҳидҳои мураккаби луғавӣ дар раванди тарҷума барои тарҷумон мушкилиҳои махсусро эҷод мекунанд. Мушкилиҳои забонӣ дар раванди тарҷума хусусиятҳои хоси худро дарбар мегирад. Дар раванди тарҷумаи ВМЛ дучор шудани тарҷумон бо як қатор мушкилиҳо, ба монанди мавҷуд набудани ин ё он сохтори калимасозии воҳиди луғавӣ дар яке аз забонҳо, бе муодилии ВМЛ, мавҷуд набудани мафҳуми дақиқи ВМЛ-и ифодакунандаи ҳолатҳои муайян ва ғайраҳо аз эҳтимол дур нест. Сохтори калимаи мураккаб, яъне хусусияти васлшавии ҷузъҳои асосӣ ва тобеъ, мавҷуд будан ё набудани вандҳо (аффиксҳо) ва садоноку ҳамсадои пайваस्तкунанда, таркиби ҷобачогузори

⁴³ Садриддин, А. Мактаби кӯҳна. Повест / А. Садриддин. – Душанбе: ТҶБ “Истиқбол”, 2010. - 56 с.

⁴⁴ Sadridin, A. The Village School. Narrative / Sadridin Aini. – Dushanbe: TJB “Istiqbol”, 2010. - 276 p.

реша дар калимаи мураккаб ин ҳама тавассути вижагиҳои лексикӣ-грамматикӣ калима: мутааллиқии он ба ҳиссаи муайяни калима, ҳаҷми семантикӣ он, алоқаи синтаксисӣ ва калимасозии он, бо услуби забоние, ки калима дар он истифода шудааст, муайян карда мешавад. Барои мустаҳкам намудани гуфтаҳои худ якҷанд мисолҳоро дида мебароем:

*The place was entirely **land-locked**, buried in woods, the trees coming right down to **high-water** mark, the shores mostly flat, and the **hill-tops** standing round at a distance in a sort of amphitheatre, one here, one there* (Т.І., 70)⁴⁵. – Гулӯгоҳ аз сетаҷаф нағз маҳкам буд. Вай дар байни ҷангалҳои зичрӯйида гум шуда мерафт. Дарахтзорҳо аз худи назди об сар мешуданд. Соҳилҳо ҳамвор буданд. Аз дур **меннаҳо** монанди амфитеатр менамуданд (Ҷ.Ҷ., 100)⁴⁶.

Дар ҷумлаи мазкур калимаи мураккаби **land-locked** [ˈlændlɒkt] *adj* – қариб пурра бо хушкӣ иҳота шуда, маҳкам-ро тарҷумон ба забони тоҷикӣ бо ифодаи **азсе тараҷ нағз маҳкам** тарҷума намудааст. Барои тарҷумон аз мундариҷаи матн аён аст, ки гулӯгоҳи номбурда аз се тараҷаш бо замини хушкӣ иҳота шудааст, аз ин рӯ, ӯ калимаи мазкурро бо ифодаи **азсе тараҷ нағз маҳкам** шарҳ додааст. Калимаи **high-water** низ бо ин хусусият ифода ёфтааст. Тарҷумаи аслии калима **high-water** [ˈhaɪˈwɔːtə] *n* – мад(д), баланд шудани об аст ва бо илова шудани калимаи **mark** [mɑːk] *n* – нишон, аломат, калимаи **high-water mark** ба вучуд омада, семантикаи худро бетағйир нигоҳ дошта, **самтҳои оби баланд** тарҷума шудааст. Тарҷумон иборати исми **назди об**-ро ба матн мувофиқ интихоб намудааст. Калимаи мураккаби **hill-tops** ифодагари қуллаи талу тепшаҳо аст: **hill-top** [ˈhɪl,tɒp] *n* – қуллаи тенна. Дар ин ҷо, тарҷумон калимаи мураккаби **hill-tops**-ро танҳо бо як калимаи **меннаҳо** ифода кардааст, ки аз лиҳози семантикӣ дуруст интихоб шудааст ва ба фаҳмиши мардуми тоҷик наздик аст, чунки қисми бештари замини Тоҷикистон аз талу тепшаҳои баланд иборат мебошад.

Дар зербоби чоруми боби сеюм «Дараҷаи муодилнокии воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ва хусусияти тарҷумаи онҳо» таҳқиқ оид ба муодилнокӣ ва бемуодилии воҳидҳои мураккаби луғавии забони англисӣ нисбат ба забони тоҷикӣ гузаронида шудааст. Ҳар як забон хусусияти миллӣ, фонетикӣ, грамматикӣ, сохторӣ, луғавӣ, типологӣ, услубӣ ва ғайраҳоро дорад, ки аз ҳамдигар фарқ мекунанд, гарчанде ки баъзе забонҳои олам ба ҳамдигар наздик буда, ба як оила ва гурӯҳи забонҳо дохил мешаванд. Аз ин рӯ, масъалаи муайян намудани дараҷаи мутобиқати воҳидҳои забон ба миён меояд. Дар замони муосир вобаста ба рушди босуръати равияҳои амалии филологӣ, ба монанди муқоисаи забоншиносии фарҳангӣ ё худ лингвокултурология, омӯзиши воҳидҳои забон аз нигоҳи мутобиқат, аз ҷумла лексикаи бемуодил масъалаи актуалӣ ба ҳисоб меравад. Лексикаи бемуодил он

⁴⁵ Stevenson, R. L. Treasure Island/ Robert Louis Stevenson. - GB.: BPC Paperbacks Ltd, 1993. - 183p.

⁴⁶ Стивенсон, Р.Л. Ҷазираи ҷавохирот/ Р.Л. Стивенсон. - Сталинобод: Нашр.дав.тоҷик, 1952. - 257с.

воҳидҳои луғавии забони асл мебошанд, ки дар забони тарҷума мутобиқат ё муодили худро надоранд.

Роҷеъ ба масъалаи бемуодилии воҳидҳои луғавии забон олимони забоншинос, аз қабилӣ В.С. Виноградов, А.В. Фёдоров, Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, В.Н. Комиссаров, Ф.М. Турсунов ва дигарон таваҷҷуҳи хосса зоҳир намудаанд. Аз ҷумла, А.В. Фёдоров оид ба мавҷудияти бемуодилӣ андешаи худро ҷунин баён кардааст: «Комилан имконнопазир будани мавҷудияти муодили ин ё он калимаи матни асл, сирф бемуодил будани воҳидҳо нисбатан кам вомеҳӯрад. Бемуодилӣ маъмулан дар он ҳолат пайдо мешавад, ки калимаи матни асл падидаҳои комилан маҳаллиро ифода мекунад, ки дар фаҳмиш ва зиндагии дигар халқу миллатҳо вучуд надорад»⁴⁷. Барои дақиқ намудани гуфтаҳои мазкур якҷанд мисолро таҳлил менамоем:

Калимаҳои *шердил* – *lion-hearted*, *бодомшакл* – *almond-shaped*, *бодомчашм* – *almond-eyed* ва монанди инҳо дар забонҳои мавриди назар аз рӯи сохт мураккабанд, аз нигоҳи маъно низ якранганд ва аз рӯи вазифаи морфологӣ низ ба сифат тааллуқ доранд. Аммо дар сохти калимаҳои англисӣ нисбат ба тоҷикӣ каме фарқият вучуд дорад:

Исм+исм(тоҷикӣ): шер+дил, бодом+шакл, бодом+чашм.

Noun+participle II (англисӣ): lion+hearted, almond+shaped, almond-eyed.

Бемуодилии воҳидҳои мураккаби луғавии забон хоси ҳар як забон буда, тавассути онҳо хусусиятҳои фарқкунандаи забонҳо ва дар баъзе мавридҳо урфу одатҳои халқу миллатҳо муайян гардида, ки бо калимаҳои махсус номгузори шудаанд. Дар радифи бемуодилии ВМЛ муодилнокии онҳо низ ба назар мерасад, ки нишондиҳандаи алоқамандии байни забонҳо мебошад. Воҳидҳои мураккаби луғавии бемуодилро аз ЗА ба ЗТ танҳо тавассути шарҳдиҳӣ, калка, транслитератсия ва дигар усулҳо ифода кардан мумкин аст.

Дар зербоби панҷуми боби сеюм «**Тарҷумаи воҳидҳои мураккаби луғавии ихтисоршудаи забони англисӣ ба забони тоҷикӣ**» доир ба усулҳои сохта шудани ихтисораҳои забонҳои мавриди назар ва роҳҳои тарҷумаи онҳо сухан меравад. Дар забони англисӣ оид ба масъалаи ихтисораҳо бештар истифодаи ду ифода маъмуланд. Яке *аббревиатура (abbreviation)* ва дувум *акроним (acronym)* мебошад. *Аббревиатураҳо* ҳарф (*V=victory – ғалаба*) ё пайвастагии ихтисоршудаи ҳарфҳо (*ICT=Information and Communication Technology – технологияи информатсионӣ ва робита*) мебошанд, ки бо калима ё ифодаи асл мувофиқати алифбой доранд ва ба ҷои калимаҳои додасуда барои кӯтоҳбаёнӣ мавриди истифода қарор мегиранд. Дар баъзе мавридҳо дар онҳо рақамҳои арабӣ ва ё римиро вохӯрдан мумкин аст. Мисол, ифодаи *асри XIV* ё *асри XXI*-и рақамҳои римӣ ҳангоми тарҷума ба забони англисӣ ба рақамҳои арабӣ бо иловаи пасванд: *асри XIV=the 14th century* ё *асри XXI=the 21st century* ифода меёбанд.

⁴⁷ Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода. (Лингвистические проблемы) для инс-тов и факульт. ин-яз. 4-е издание, переработанное и дополненное/ А.В. Фёдоров. -М: Высшая школа, 1983. -352с. – С.135.

Акронимҳо тавассути ҳарфҳои аввали калима (*ZEG=Zero Economic Growth – неишафти иқтисодии баробар ба сифр*) ва ё ҳичо ва ҳарфҳои аввали калима (*SONAR=sound navigation and ranging – навигатсияи овозӣ ва макон*) ва аз ҳичои якуми калимаи аввал ва ҳичои дуюми калимаи охир (*Tranceiver=transmitter+receiver – қабул ва равонкунанда*) сохта мешаванд, ки ҳамчун калима талаффуз карда мешаванд.

Ихтисораҳо шакли калимаҳо, калимаҳои мураккаб ё ибораҳои мебошанд, ки тибқи қоида аз ҳарфҳои аввал сохта шудаанд. Ҳангоми талаффуз кардани аббревиатураҳо ҳар як ҳарфи он алоҳида талаффуз карда мешавад. Аббревиатураҳо бояд бештар мухтасар бошанд. Бинобар ин, онҳо бояд 60 %-и ҳарфҳои калимаи мухтасаршавандаро дар бар гиранд⁴⁸.

Натиҷаи рушди илму техника, равандҳои ҳамгироии байналмилалӣ пайдоиши мафҳумҳои нав ба нав мебошад, ки ба истилоҳсозӣ ниёз пайдо мекунанд. Ихтисораҳои маъмулро одатан дар номи ташкилотҳо (*UNICEF – United Nations Children’s Fund – Ҳазинаи Байналмилалӣ Кӯдакони СММ*), иттиҳоди давлатҳо (*UAE – United Arab Emirates – Аморати Муттаҳидаи Араб*), ва амсоли инҳоро дидан мумкин аст.

Дар зербоби шашуми боби сеюм «**Тарҷумани сохторҳои нимтиредори забони англисӣ ба забони тоҷикӣ**» тарҷумани сохторҳои мураккаби атрибутивӣ тариқи мисолҳо аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ ба роҳ монда шудааст.

Сохторҳои мураккаби атрибутивӣ аз силсилаи муайянкунандаҳо иборат буда, аз чанд аломат иборатанд. Аломатҳои мазкур исм, сифат, баъзан силсилаи дурударози фразеологӣ ва ҳатто ҷумла мебошанд, ки ба воситаи васлшавӣ ба амал омадаанд⁴⁹. Гурӯҳҳои атрибутивӣ дар асарҳои бадеӣ барои хушобуранг намудани асар ва ифода намудани кайфияти муаллиф бо мақсади услубӣ хизмат мекунанд. Лекин истифодаи онҳо, махсусан, барои сабки матнҳои ҷамъиятӣ-сиёсӣ, илмӣ-техникӣ, рӯзноманигорӣ ва публицистика хос мебошад. Дикқати муҳаққиқони соҳаи тарҷумониро гурӯҳи сохторҳои мураккаби атрибутивӣ ҷалб кардааст, ки «дорои хусусиятҳои хос мебошанд ва ҳангоми тарҷума кардан тарҷумонро ба мушкилиҳо дучор мекунад»⁵⁰. Барои ноил шудан ба тарҷумани дурусти сохторҳои мазкур тарҷумонро зарур аст, ки хусусиятҳои сохторӣ-семантикии онҳоро донанд ва бояд алоқаи семантикии силсилаи сохторҳои мураккабро ба назар гирифта, бо кадом роҳу восита ба ЗТ ифода шудани онҳоро таҳқиқ намояд. Аз ин сабаб, ҳангоми тарҷумани сохторҳои мазкур ба хусусиятҳои сохторӣ-семантикии онҳо диққати махсус дода, баъдан усулҳои асосии тарҷумани онҳоро ба кор бурдан зарур аст. Ҳангоми тарҷумани сохторҳои мазкур бештар вақт онҳо ба таври шарҳ интиқол мешаванд, худӣ сохтор яклухт интиқол дода намешавад. Мисол:

⁴⁸ Military Standard Abbreviations for Use on Drawings, Specifications, Standards and in Technical Documents (MIL-STD-12C). 15 June 1968. Washington, D. C pp. 3-4.

⁴⁹ Бархударов, Л.С. Грамматика английского языка/ Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг. – Либроком, 2013. -42с. – С.27.

⁵⁰ Комиссаров, В.Н. Рецкер, Я.И. Тархов, В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч.1/ В.Н. Комиссаров. -М.: Изд-во лит-ры на иностр.яз., 1960. -176с. – С.39.

*Yet there is some good news and some bad news about Pattaya. The good includes that Royal Cliff Hotel, with its superb conference facilities and **get-away-from-it-all atmosphere** (Т.П., 40)⁵¹. – Дар бораи шаҳри Паттайя як хабарӣ хуб ва як хабарӣ бад мавҷуд аст. Хабарӣ хуб меҳмонхонаи “Роял Клиф” мебошад, ки барои гузаронидани конференсияҳо утоқҳои боҳашамат ва **барои дур шудан аз ташвишҳои рӯзмарра муҳити мусоид** дорад.*

Дар мисоли боло муҳити меҳмонхона тавассути сохтори мураккаби мазкур тасвир шудааст. Гарчанде ифодаи мазкур дар забони тарҷума бо сохтори мураккаб интиқол наёфтааст, вале аз рӯи семантика дуруст тарҷума шудааст.

Тарҷумашинос Д.М. Бузаджи бар ин ақида аст, ки матни тарҷума танҳо он гоҳ барои идрок мувофиқ, фаҳмо, табиӣ мешавад, ки агар тарҷумон муодилҳоро на ҷудогона, балки бо порчаи алоқамандиҳо интиҳоб намояд, яъне бо дарназардошти муҳите, ки дар он воҳидҳои барои истифода пешбинишудаи ЗТ дар матни тарҷума вучуд доранд⁵². Ба ақидаи мо, тарҷумон аввалан бояд роҷеъ ба урфу одат, тарзи зиндагӣ, хусусиятҳои забонӣ ва дигар унсурҳои миллии мардуме, ки матни забони онҳоро мавриди тарҷума қарор медиҳад, маълумоти кофӣ дошта бошад. Тарҷумон тамоми нозуқиҳои тобишҳои маъноии ҳар як воҳиди забонии матнро, мақсади ифодаҳои онро бояд дарк кунад ва онҳоро дар тарҷума моҳирона қолабрезӣ карда тавонад. Агар дар матни тарҷумашуда ин ҳолатҳо ҷой кунонида нашуда бошанд, он гоҳ тарҷумон матнро чун «хӯроки бенамак» хушқу холи тарҷума мекунад. Инчунин, пеш аз оғози тарҷума матнро низ пурра аз назаргузаронад.

Натиҷаҳои асосии таҳқиқоти диссертатсионӣ

Бо тараққиёту пешрафти ҷомеа ва илму техника робитаи халқҳо низ рушд мекунад. Муносибатҳои дӯстӣ, дипломатӣ, сиёсӣ, иқтисодӣ ва фарҳангии мардум бо ҳам мустақкам шуда, ба муоширати мардум мусоидат мекунад ва рушди соҳаҳои тарҷумашиносӣ ва забоншиносии муқоисавӣ мусоидат мекунад. Забон ҳамеша дар ҳоли рушд қарор дорад. Аз ин рӯ, дар сохтору таркиби луғавии он навгониҳо ва тағйиротро мушоҳида кардан мумкин аст. Забонҳои олам аз ҳисоби тағйиру иловаҳо бо мурури замон мураккаб мегарданд ва захираи луғавии онҳо ғани мешавад, ки дарки он барои ғайри соҳибзабонон мушкил аст.

Забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ яке аз забонҳои мураккаб ва ғани олам ба шумор мераванд. Забони англисӣ, ки ҳамчун забони байналмилалӣ хизмат мекунад, барои ҳалли мушкилоти алоқаи байни халқҳо шароит фароҳам меорад ва муоширати инсонҳоро осон мегардонад. Дар шароити кунунии ҷомеа, ки муносибатҳои дӯстона ва стратегии Ҷумҳурии Тоҷикистон бо дигар давлатҳои дунё густариш меёбанд, омӯзиш ва донишҷӯи забони англисӣ яке аз сиёсатҳои пешгирифти давлату ҳукумати кишварамон ба ҳисоб меравад.

⁵¹ Бузаджи, Д.М., Маганов А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский язык/ Д.М. Бузаджи, А.С.Маганов-Часть I. Грамматические аспекты перевода. – М.: Р. Валент, 2007. –208с.

⁵² Бузаджи, Д.М. Связная речь. О сочетаемости в переводе// Д.М. Бузаджи. – №3(23). – М.: Валентин, 2009. –С. 46-48.

Новобаста аз мавҷудияти муносибати хешу таборӣ ва ё шомил будан ба як гурӯҳ ё оилаи забонҳо ҳар як забон бо хусусиятҳои хоси худ, аз ҷумла хусусиятҳои савтӣ, фонологӣ, морфологӣ, лексикологӣ, грамматикӣ, синтаксисӣ ва услубӣ аз дигар забон метавонад фарқ дошта бошад ва баръакс, дорои хусусиятҳои якхелаи мафҳумҳои забоншиносӣ бошад. Аз ин рӯ, омӯзишу таҳқиқи онҳо дар замони муосир яке аз масъалаҳои актуалии забоншиносии муқоисавӣ ва тарҷумашиносӣ ба шумор меравад.

Омӯзиши тағйироти воҳидҳои мураккаб ва таркиби луғавии забон яке аз вазифаҳои асосии забоншиносӣ ба ҳисоб меравад. Ҳар як забон воситаҳои калимасозӣ ва меъёрҳои истифодаи воҳидҳои забонии худро дорад. Аз ҷумла, забони англисӣ ҳамчун забони серистифодатарини дунё роҳу воситаҳои хоси ташаккули калимаҳои нав, алалхусус калимаҳои мураккабро дорад, ки дар раванди забонмӯзӣ ва тарҷума дар ҷаҳорҷӯбаи забонҳои англисӣву тоҷикӣ мушкилиҳои махсус эҷод мекунад. Захираи луғавии забони англисӣ хеле ғанӣ аст. Бештари воҳидҳои луғавии забони мавриди назарро воҳидҳои мураккаби луғавӣ ташкил медиҳанд, ки ин ҳам аз рушду густариши забони мазкур дарак медиҳад. Воқеан, калимаҳои мураккаби забони англисӣ қабати лексикӣ хоси онро ташкил намуда, дар қатори роҳу воситаҳои калимасозии муштарак нисбат ба забони тоҷикӣ аз падида ва анъанаҳои хоси калимасозӣ ва корбурди калимаҳои мураккаб бархурдор аст, ки дар забони тоҷикӣ муодили худро надошта, ба сифати тарҷумаҳо таъсири худро мерасонанд.

Таҳқиқ ва баррасии роҳу воситаҳои калимасозӣ ва тарҷумаи воҳидҳои луғавии забон, бавижа воҳидҳои мураккаби луғавии забони англисӣ, ҳамчун як падидаи грамматикӣ аз нигоҳи забони тоҷикӣ аҳамияти хоса дорад, зеро ҳуб доништан ва риоя намудани қоидаҳои муайян дар ин раванд ба тақмили сифати тарҷумаҳо аз забони асл ба забони тарҷума кумаки беандоза хоҳад кард.

Забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ забонҳои мураккаб ба ҳисоб рафта, байни ҳам аз рӯйи хусусиятҳои грамматикӣ, сохторӣ, услубӣ ва дигар хусусиятҳо робитаи зич доранд, аз ин лиҳоз, байни воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои мавриди назар аз нигоҳи сохтор ва маъно як қатор умумият ва фарқиятҳо мавҷуданд. Сохтори калимаҳои мураккаби забони тоҷикӣ хеле гуногуншакл аст, ки ин нишондиҳандаи вучуд доштани воситаҳои гуногуни мураккабсозии калима мебошад. Яке аз воситаҳои калимасозӣ дар забони тоҷикӣ бо ҳам пайваст кардани решаҳо ва асосҳо аст, ки онро факки изофӣ меноманд. Воҳидҳои луғавӣ дар натиҷаи мураккаб шудани сохти калима маънои навро соҳиб мешаванд ва ё тобишҳои маъноӣ гирифта метавонанд, ки ин амал дар забони англисӣ факки изофӣ намешавад.

Аз нуқтаи назари забоншиносии муқоисавӣ-таърихӣ калима дар ҳар як забон сохтор, хусусият, маъно ва мафҳуми хоси худро дошта, инчунин дар байни забонҳои муқоисашаванда умумиятҳо низ дида мешаванд. *Калима* ҳамчун унсурӣ маънодори нутқ ва ифодакунандаи маънову мафҳуми муайян яке аз воҳидҳои мураккаби луғавии нутқ ба шумор меравад. Дар бисёр забонҳои қадим ва ҳозира калимасозӣ ҳам аз рӯйи генетика ва ҳам дар шароити комилан ҳамоҳангӣ бо назардошти маҳсулнокии истисноӣ нақши махсусро ба ҷо моварад. Бинобар ин, калимасозӣ дар байни дигар воситаҳои ғанисозии

захираи луғавӣ ҷойи намоёнро ишғол мекунад ва мунтазам бо нигоҳи тоза таҳқиқ карда мешавад.

Роҳҳои пайдоиши калимаву ибораҳои нав дар забон гуногун мебошанд. Дар ин асно калимаҳо шаклу маънои худро тағйир медиҳанд. Аз як ҷумла, аз як калимаи бисёрҷиҳой танҳо як ҳиҷоӣ он дар истифода қарор мегирад ва ё ду-се ҳарфи аввали калимаҳо ё танҳо як ҳарфи аввали калимаи яқум бо калимаи дигар бо ҳам як ҷо омада, як калимаи мураккаби мафҳуми томдоштаро месозанд. Мисол, *flu az influenza, fridge az refrigerator, prof az professor, ad az advertisement V-Day az Victory Day, ABC-book az Alphabet book, E-mail az Electronic mail, G-man az Government man* ва ғайраҳо.

Яке аз омилҳои асосии ғанӣ гардидани захираи луғавии забон ин тараққиёти илму техника ва соҳаҳои гуногуни ҳаёт мебошад. Вобаста ба ин тараққиёту пешравиҳо калима ва ибораҳои нави ба ҳамин соҳаҳо рабтдошта пайдо мешаванд, ки дар натиҷа калимаҳои мураккаб низ дар забон ба вуҷуд меоянд. Калимаҳои мураккаб аз ду ва зиёда решаҳои маънодор таркиб ёфта, метавонанд дар забон мустакилона дар шакли озод истеъмол шаванд.

Қисме аз калимаҳои мураккаби забони англисӣ дар забони тоҷикӣ муодили худро надоранд, аз ин рӯ, онҳоро аз забони асл ба забони тарҷума аз рӯйи маъно ифода мекунанд. Калимаҳои мураккаб метавонанд аз рӯйи қоидаҳои гуногун тасниф шаванд. Ғайр аз ин, ҳар як намуди калимаҳои мураккаб бояд дар робита бо маҳсулнокиашон дар забони ҳозираи англисӣ тасниф карда шаванд. Мақсади ин гуна тавсиф муайян кардан ва тартиб додани системаи стандартии қоидаҳои сохторӣ ва семантикии сохташавии калимаҳои мураккаб мебошад.

Сохтори воҳидҳои луғавии забонҳои муқоисашаванда аз ҳам фарқ мекунанд, вале дар баробари ин монандиҳо низ доранд. Аз лиҳози сохтор калимаҳои мураккаби забони англисӣ гуногунанд. Шакли зоҳирии онҳо се намуд аст.: 1) бо нимтиреҳо сохта мешаванд (*pepper-and salt, lily-of-the-valley*); 2) ҷузъҳои калима ба тариқи васлшавӣ ба ҳам пайваст мешаванд (*newspaper, notebook*) ва калимаҳо ба таври ҷудоғона навишта мешаванд, ки аз рӯйи маъно вожаи мураккабанд (*dry clean, back and filling*). Усули мураккабсозии калима дар забони англисӣ инчунин аз рӯйи хусусиятҳои таркибӣ ва семантикӣ низ сурат мегирад. Масалан, тавассути пайваст шудани танҳо ду калима (*work book, stage door*); бо садонокҳо ё ҳамсадо васл шудани калима (*gasometer, handicraft, broadway*); ба воситаи дигар аломатҳо пайваст шудани чанд калима (*well-to-do, good-for-nothing*); тавассути се ва зиёда нимтире сохта шудани калимаи мураккаб, яъне ба воситаи зиёда аз се нимтире васл шудани калимаҳо, ки аз нигоҳи сохтори худ ба ҷумла шабоҳат дошта, аз рӯйи сохт калимаи мураккаб ба ҳисоб мераванд. Мисол, *What was great about Sinatra was that ‘I-don’t-care-about-anybody’ attitude ... – Хусусияти барҷастаи Синатра аз он иборат буд, ки дар ӯ муносибати аз қабилу “ман бо касе коре надорам” таҷассум мегардид.*

Забонҳои тоҷикӣ ва англисӣ забонҳои мураккаб ба ҳисоб рафта, байни ҳам аз рӯйи хусусиятҳои грамматикӣ, сохторӣ, услубӣ ва дигар хусусиятҳо робитаи зич доранд. Бо вуҷуди ин, байни воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои мавриди назар аз нигоҳи сохт ва маъно баъзе умумият ва фарқиятҳо низ мавҷуд

аст. Сохтори калимаҳои мураккаби забони тоҷикӣ хеле гуногуншакланд, ки ин нишондиҳанда вучуд доштани воситаҳои гуногуни мураккабсозии калима мебошад. Аз ин рӯ, дар хулоса натиҷаҳои таҳқиқот ба тариқи зайл хулосабандӣ шудаанд:

1. Воҳидҳои мураккаби луғавӣ падидаҳои гуногуншакл, гуногунтаркиб ва гуногунмаъно ба назар мерасанд, аз ин рӯ, воситаҳои сохторӣ, таркибӣ ва маъноии ба амал омадани калимаҳои мураккаб дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз ҳам тафовут доранд [1 - М].

2. Таҳлил ва таҳқиқи муқоисавии сохтори луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ дар забоншиносӣ ва тарҷумашиносии муосир аҳамияти махсус дорад, чунки ин гуна таҳқиқот заминаи эътимодноки назариявиро барои омӯзиши минбаъдаи муқоисавӣ ва тарҷумавии забонҳои хориҷӣ дар ҷаҳорҷӯбаи забони модарӣ фароҳам месозад [2 - М].

3. Масъалаҳои тарҷумаи дурусти воҳидҳои мураккаби луғавӣ аз лиҳози мафҳум ва мазмуну мундариҷаи забони асл ба забони тарҷума муҳим мебошад. Аз ин рӯ, роҳҳои асосии тарҷумаи дуруст ва интихоби вожаҳои ба матн асл ва тарҷума воситаҳои мувофиқ ба роҳ монда шудааст.

4. Сохтори калимаҳои мураккаби забони тоҷикӣ аз ҷиҳати хусусиятҳои морфологӣ бо калимаҳои забони англисӣ монандӣ дошта, аз нигоҳи сохтор баъзе фарқиятҳо ба назар мерасад [6 - М].

5. Аз таҳқиқу таҳлили таркиби калимаҳои мураккаб ва сохти калимаҳои забони англисӣ ва тоҷикӣ маълум шуд, ки аз бисёр ҷиҳат роҳҳои ташаккулёбии калимаҳои мураккаби ҳарду забон бо ҳам шабоҳат доранд. Он фарқиятҳо, ки дар калимасозӣ дучор шуданд, шояд вобаста ба баъзе ҳодисаҳо дар давраи муайяни таърихӣ рух дода бошанд. Аммо он хусусиятҳои умумие, ки дар сохтори калимасозии ҳарду забон дида мешаванд, шаҳодати он аст, ки забонҳои мавриди назар дар таърихи пайдоиши худ аз як манбаъ, аз як забони умумӣ пайдо шуда, бо мурури замон ба флексияи дохилӣ дучор шудаанд.

6. Ҳангоми тарҷумаи калимаҳои мураккаб дар муқоисаи ду забони мушаххас (англисӣ-тоҷикӣ ё тоҷикӣ-англисӣ) он калимаҳо ба тағйироти гуногуни сохторӣ-грамматикӣ дучор мегарданд. Масалан, ҳангоми тарҷумаи ибораи забони тоҷикӣ тарҷумон ҳамеша бояд дар назар дошта бошад, ки он ибораҳо қомилан ихтисоршуда мебошанд.

7. Усулҳои таҳлилии, ки дар диссертатсия истифода карда шудаанд, барои дуруст дарк намудани мазмуну муҳтавои воҳидҳои мураккаби луғавӣ ва ба осонӣ аз луғатҳо дарёфт намудани маънои мувофиқ ба муҳтавои матн мусоидат менамоянд [9 - М].

8. Натиҷаҳои илмӣ-амалии бадастомада ва маводи ҷамъоваришуда барои таълифи минбаъдаи диссертатсияҳои илмӣ, фарҳангҳо, луғатҳои дузабона ва дастурҳои таълимӣ метавонанд ба мутахассисони соҳаи забоншиносӣ ва тарҷумашиносӣ ҳамчун заминаи назариявӣ амалӣ хизмат намоянд.

9. Асосҳои назариявӣ ва амалии таҳқиқоти мазкурро барои ба роҳ мондани тарҷумаи дурусти асарҳои бадеӣ, маводи ВАО, матнҳои илмӣ-техникӣ ва матнҳои дигар соҳаҳо метавонанд кумак расонанд [9 - М].

Тавсияҳо оид ба истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқот

Мавриди таҳлили муқоисавӣ қарор додани воҳидҳои мураккаби луғавӣ ва сохторҳои нимтиредори забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз нигоҳи тарҷума, аз рушду такомули муносибатҳои байналмилалӣи Ҷумҳурии Тоҷикистон бо давлатҳои дигари дунё, ба хусус дар соҳаи илму техника ва эҳтиёҷ пайдо шудан ба тарҷумонҳои касбӣ далолат мекунад. Аз ин рӯ, таҳқиқоти мавриди назар омӯзиши масъалаҳои роҳу воситаҳои ташаккули калимаҳои мураккаб ва тарҷумаи онҳоро фаро мегирад. Таҳқиқу таҳлили дар диссертатсия баррасишударо ба назар гирифта, оид ба истифодаи амалии натиҷаҳои таҳқиқот чунин тавсияҳоро пешниҳод кардан мумкин аст:

1. Таълифи бештари луғатҳои дузабонаи забонҳои тоҷикӣ-англисӣ ба роҳ монда шавад;
2. Тарҷумаи асарҳои бадеӣ аз забони тоҷикӣ ба забони англисӣ ва баръакс зиёд карда шавад;
3. Дастурҳои таълимӣ оид ба касби тарҷумонӣ бо забони тоҷикӣ бештар таълиф карда шаванд;
4. Ба донишомӯзони соҳаи тарҷумашиносӣ курсу семинарҳо ва дарсҳои амалии тарҷумонӣ бештар гузаронида шавад;
5. Барои мутахассиси баландпояи касбӣ шудан, тарҷумонро зарур аст, ки аз нозуқиҳои касби тарҷумонӣ бархурдор бошад, ки оиди ин масъала мисолҳои дар диссертатсия таҳлилшуда гувоҳанд;
6. Дар раванди тадриси забони англисӣ барои донишомӯзон муайян ва таҳлил намудани таърихи пайдоиш ва ташаккули воҳидҳои мураккаби луғавӣ ба роҳ монда шавад, ки ин амал барои дуруст дарк намудани маънои калима ва мувофиқи мақсад истифода бурдани он мусоидат мекунад.

Интишорот аз рӯйи мавзӯи диссертатсия

а) мақолаҳои дар маҷаллаҳои тақризшаванда, ки аз тарафи ҚОА назди Президенти ҶТ ва ҚОА ФР тавсия шудаанд:

[1 – М]. Сафарзода, Р.А. Оид ба баъзе хусусияти калимаҳои мураккаби забони англисӣ ва роҳҳои ифодаи онҳо дар забони тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода// Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – 2018. – №2. –С.59-63.ISSN2413-516X.

[2 – М]. Сафарзода, Р.А.Хусусияти нигориши калимаҳои мураккаб ва таркибии забони англисӣ дар фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода// Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – 2018. – №8 (қисми I). –С.38-44.ISSN2413-516X.

[3 – М]. Сафарзода, Р.А. Оид ба баъзе воситаҳои калимасозии воҳидҳои луғавии мураккаби хоси забони англисӣ / Р.А. Сафарзода// Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – 2019. – №2. –С.50-55.ISSN2413-516X.

[4 – М]. Сафарзода, Р.А. Таҳлили сохтор ва дараҷаи мутобиқати воҳидҳои луғавии мураккаби забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода// Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – 2019. - №2 (79). –С.91-98. ISSN 2219-5408.

[5 – М]. Турсунов, Ф.М., Сафарзода, Р.А. Оид ба хусусияти тарҷумаи сифат дар мисоли забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ / Ф.М. Турсунов, Р.А. Сафарзода// Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – 2021 - №2 (91). С. 8-12.ISSN 2219-5408.

[6 – М]. Турсунов, Ф.М., Сафарзода, Р.А. Вижагиҳои тарҷумаи калимаҳои мураккаби забони тоҷикӣ ба забони англисӣ / Ф.М. Турсунов, Р.А. Сафарзода// Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – 2021 - №1 (90). С. 8-11.ISSN 2219-5408.

б) мақолаҳои, ки дар маҷаллаҳои дигар ҷоп шудаанд:

[7 – М]. Сафарзода, Р.А. Таҳлили муқоисавии хусусиятҳои грамматикӣ зарфҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода// Паёми Донишқадаи забонҳо. – 2017. №2-3 (26-27). –С.17-23.ISSN 222-9355.

[8 – М]. Сафарзода, Р.А. Хусусияти тарҷумаи зарф аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ (дар мисоли “Чэн Эйр”-и Шарлотта Бронте) / Р.А. Сафарзода// Нақши тарҷума дар шароити кунунии ҷомеа: маводи конференсияи байналмилалӣ илмӣ-амалӣ бахшида ба Соли ҷавонон дар Тоҷикистон (ш.Душанбе, 07-08 феввали соли 2017) – Душанбе, 2017.–С. 167-173.

[9 – М]. Сафарзода, Р.А. Оид ба воситаҳои морфологияи калимасозии мураккаби забони англисӣ / Р.А. Сафарзода// Усулҳои муосири таълими забон ва адабиёти рус дар шароити бисёрфарҳангии таҳсилот: маводи конференсияи байналмилалӣ илмӣ-амалӣ (ш.Душанбе, 30-31-уми октябри соли 2018) – Душанбе, 2018. –С. 277-281.

[10 – М]. Сафарзода, Р.А. Оид ба муодилокӣ ва бемуодилои воҳидҳои луғавӣ мураккаби забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ва вижагиҳои тарҷумаи онҳо / Р.А. Сафарзода// Масъалаҳои мубрами тарҷума ва забоншиносӣ: маводи конференсияи ҷумҳуриявӣ илмӣ-амалӣ (ш.Душанбе, 24-уми январи соли 2019) – Душанбе, 2019. –С. 262-268.

[11 – М]. Сафарзода, Р.А. Роҳи воситаҳои тарҷумаи сохторҳои мураккаби атрибутивӣ забони англисӣ ба забони тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода// Масъалаҳои мубрами тарҷума ва забоншиносӣ дар замони муосир: маводи конференсияи байналмилалӣ илмӣ-амалӣ (26-уми октябри соли 2019) – Душанбе, 2019. – С. 260-262.

[12 – М]. Сафарзода, Р.А. Баъзе аз хусусиятҳои хоси тарҷумаи воҳидҳои луғавӣ матнҳои илмӣ-техникӣ аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода // Омӯзиши масъалаҳои умдаи филология ва тарҷума дар даврони соҳибистиклолӣ: маводи конференсияи илмӣ амалии ҳайати профессору устодон ва донишҷӯёни Донишқадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода ба ифтихори 30-юмин солгарди Истиклолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон (14-уми апрели соли 2021) – Душанбе, 2021. – С.82-87.

[13 – М]. Сафарзода, Р.А. Вижагиҳои хоси сифати феълии забони англисӣ ва роҳҳои тарҷумаи онҳо ба забони тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода // Ташаккул ва рушди тарҷумашиносӣ дар 30 соли Истиклолияти давлатӣ: маводи конференсияи ҷумҳуриявӣ илмӣ-амалӣ (22-юми октябри соли 2021) – Душанбе, 2021. – С. 99-103.

Рӯйхати ихтисораҳо ва аломатҳои шартӣ

ВМЛ – Воҳидҳои мураккаби луғавӣ

ЗА – Забони асл

ЗТ – Забони тарҷума

М.Б. – Муйсафед ва баҳр

М.К. – Мактаби кӯҳна

СБ – Сарбозони бесилоҳ

Т.П. – Техника Перевода

Ҳ.д.б.Ш.Х. – Ҳикояҳо дар бораи Шерлок Холмс

Ҷ.Ҷ. – Ҷазираи ҷавохирот

Ҷ.Э. – Ҷейн Эёр

A.Sh.H. – The Adventures of Sherlock Holms

J.E. – Jane Eyre

LGSW – Longman Grammar of Spoken and Written English

O.M.S. – The Old Man and the Sea

T.I. – Treasure Island

The V.S. – The Village School

NW. – Newsweek

T.E. – The Economist

The Ind. – The Independent

T.I.H.T. – The International Herald Tribune

T.M.T. – The Moscow Times

T.T. – The Times

N. – noun

V. – verb

Adj. – adjective

Adv. – adverb

Num. – numeral

Prep. – preposition

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
ТАДЖИКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ
СОТИМА УЛУГЗОДА**

На правах рукописи

УДК: 802.0+809.155.0

ББК: 81.2Анг+81.2 (2 таджик)

С- 33

Сафарзода Рухангези Акбар

**Сопоставительный анализ системы сложных слов и дефисных
конструкций в английском и таджикском языках в переводческом аспекте**

Автореферат

диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD), по специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание)

Душанбе-2022

Диссертационная выполнена на кафедре сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода

Научный руководитель: **Турсунов Фаёзджон Мелибоевич** – доктор филологических наук, профессор кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода

Официальные оппоненты: **Парвонахон Джамshedов** – доктор филологических наук, профессор кафедры иностранных языков Национальной Академии наук Таджикистана

Назарова Мухаббат Рахмонкуловна – кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Таджикского государственного института культуры и искусств имени Мирзо Турсунзода

Ведущая организация: Бохтарский государственный университет имени Носира Хусрава

Защита диссертации состоится 17 сентября 2022 года, в 15:00 часов на заседании Диссертационного совета 6D.KOA-036 при Таджикском государственном институте языков имени Сотима Улугзода по адресу: 734019, Республика Таджикистан, город Душанбе, улица Ф. Мухаммадиева 17/6, зал заседаний Учёного совета.

С содержанием диссертации можно ознакомиться на сайте www.ddzt.tj и в научной библиотеке Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода.

Автореферат разослан « ____ » _____ 2022 г.

Научный секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук



Хасанова Ш.Р.

ВВЕДЕНИЕ

Наравне с развитием общества язык также совершенствуется и обогащается его словарный состав. Лексический запас обогащается за счёт новых простых, сложных, составных слов, словосочетаний, сложных конструкций, свойственных тому или иному языку, а также за счёт пословиц и поговорок. Подобное явление оказывает своё влияние и на межличностную коммуникацию. Именно поэтому появились новые направления языкознания – сопоставительное языкознание и переводоведение, находящиеся в постоянном развитии. Сопоставительное языкознание изучает различные аспекты и свойства языков, имея при этом тесную связь с переводоведением.

Английский и таджикский языки в современных условиях нуждаются во всестороннем исследовании. В конце прошлого века Таджикистан приобрёл государственную независимость, установил со многими странами мира разносторонние отношения, в том числе в политике, экономике, культуре и социальной сфере, что требует языкового обеспечения в многосторонней совместной деятельности.

С учётом развития языка, обогащения его словарного запаса за счёт сложных языковых единиц, правильного понимания смысла и содержания, важных инструментов их перевода, возникает ряд лексических и переводческих трудностей, в результате чего лексический состав языка начинает меняться. Установление факторов, влияющих на изменение словарного состава, является одной из важнейших задач языкознания. Каждый из языков обладает собственными средствами словообразования и традициями употребления языковых единиц. В частности, в английском языке, одном из самых употребительных в мире, есть особые средства формирования новых слов, в том числе сложных, что вызывает определённые трудности в процессе его изучения и перевода таких конструкций на таджикский язык. Действительно, сложные слова английского языка составляют специфический лексический пласт, в ряду путей и способов совместного словообразования по отношению к таджикскому языку существуют специфические явления и традиции словообразования и употребления сложных слов, не имеющих аналогов в таджикском языке, что, несомненно оказывает влияние на качество перевода.

Актуальность темы исследования состоит в том, что словообразовательная система и традиции употребления сложных лексических единиц в современном английском языке стали объектами тщательного исследования учёными Запада и Востока, однако установление степени их эквивалентности и безэквивалентности в сопоставлении с таджикским языком и анализ их влияния в процессе перевода на примерах исследуемых языков проводится впервые.

Несмотря на то, что проблема изучения различных свойств словообразования стала объектом многочисленных научных работ, с течением времени язык развивается и его лексические единицы изменяются с точки зрения структуры и семантики. Современный английский язык обладает различными средствами формирования сложных слов и конструкций,

образованных с помощью дефиса, что также является одной из важных особенностей выбранной нами темы.

Таким образом, данная диссертация посвящена одной из важнейших проблем сопоставительного исследования и перевода на примере английского и таджикского языков.

Степень изученности научной темы. Проблема, связанная с изучением сложных слов, рассматривалась в исследованиях отечественных и зарубежных учёных. Различные проблемные стороны сложных слов изучали известные лингвисты, в том числе О.Д. Мешков изучал семантику словообразования⁵³, Т.В. Андрюхина стилистические возможности, признаки делимости и их ценность⁵⁴, П.Ф. Шанин провёл структурно-семантическую классификацию⁵⁵, Г.И. Шейдеман рассматривал структурно-семантические проблемы сложных существительных на современном этапе⁵⁶. Сложные слова как средство образования неологизмов были исследованы И. Ибрагимходжаевым⁵⁷. Также русскими исследователями, Л.Е. Кукольщиковой были анализированы фонетические особенности сложных слов⁵⁸ и И.В. Усовой орфографические⁵⁹. Ю.И. Евтушевский анализирует сложные слова в сравнении с словосочетаниями и исследует сочетание различных структур⁶⁰. Проблемы сложных слов отражены в учебных пособиях таких учёных, как И.В. Арнольд⁶¹, И.В. Зыкова⁶², Н.Б. Гвишиани⁶³, Р.З. Гинзбург⁶⁴. О сложных словах приводятся

⁵³ Мешков, О.Д. Семантические аспекты словосложения английского языка/ О.Д. Мешков. - М.: Наука, 1986. -215с.

⁵⁴ Андрюхина, Т.В. Стилистические возможности сложного слова и способы их реализации в тексте/ Т.В. Андрюхина. дисс...канд.филол.наук. 10.02.04. М.: 1987. -229 с.

⁵⁵ Шанин П.Ф. Опыт структурной и семантической классификации сочетаний типа N + N в английском языке. (На материале публицистики)/ П.Ф. Шанин: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Л., 1974. 209 с.

⁵⁶ Шейдеман, Г.И. Вопросы структурно-семантического моделирования сложных существительных в современном английском языке/ Г.И. Шейдеман: дисс. ... канд. филол. наук – М., 1969. -232 с.

⁵⁷ Ибрагимходжаев, И. Сложение как способ образования новых и окказиональных слов в современном английском языке/ И. Ибрагимходжаев: дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04. - Москва, 1979. -219 с.

⁵⁸ Кукольщикова, Л.Е. Фонетическая характеристика сложного слова сравнительно с атрибутивными сочетаниями в современном английском языке/ Л.Е. Кукольщикова. -Л: ЛГУ, 1970. -97с.

⁵⁹ Усова, И.В. Современная орфография английских и русских композитов: Экспериментально-сопоставительное исследование на материале разностилевых текстов/ И.В. Усова. –Ставрополь, 2006.-129с.

⁶⁰ Евтушевский Ю.И. Номинативные свойства сложных образований со структурами AN и NN в современном английском языке (опыт сопоставительного описания систем вторичной номинации)/ Ю.И. Евтушевский: дисс.... канд. филол. наук: 10.02.04. Пятигорск, 1985. -207 с.

⁶¹ Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. Ин. яз. 3 изд. / И.В.Арнольд. -М.: Высшая школа, 1986.-295с.

⁶² Зыкова, И.В. Практический курс английской лексикологии: Учеб. Пособ./ И.В. Земская. - М.: Академия, 2006. - 288с.

подробные сведения в грамматике современного английского языка С. Гринбаума⁶⁵, а также в устной и письменной грамматике издания Лонгмана⁶⁶.

Таджикский язык считается одним из древнейших языков мира, насчитывая тысячелетнюю историю. Его словарный запас в результате развития науки и техники, литературы, культуры, общества и жизненно важных сфер день за днём совершенствуется, что становится причиной возникновения сложных лексических единиц. Сложные лексические единицы издревле отражались в произведениях замечательных поэтов и писателей таджикского народа. Изучение и анализ сложных слов таджикского языка проводили многие таджикские лингвисты, приводя сведения об этом в своих научных трудах, и внося тем самым неоценимый вклад в обогащение словарного состава и правильного их употребления.

В таджикском языкознании проблемой словообразования занимались Б. Ниёзмухаммадов⁶⁷, Ш. Рустамов⁶⁸, О.Х. Косимов⁶⁹, А.Я. Амлоев⁷⁰, С. Рахматуллозода⁷¹ и другие. В учебниках, таких как «Современный литературный таджикский язык»⁷² и «Грамматика современного литературного таджикского языка»⁷³ также предоставляется информация о сложных словах.

Многими учёными проводились исследования средств и способов перевода сложных лексических единиц, с теоретической и практической точек зрения рассматривались средства перевода сложных слов английского языка. Особый вклад в исследование и анализ в области перевода внесли такие

⁶³ Гвишиани, Н.Б. Современный английский язык. Лексикология/ Н.Б. Гвишиани. -М.: Академия, 2007. -224с.

⁶⁴ Лексикология английского языка: Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз./ Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева и А.А. Санкин. 2-е изд., испр. и доп. -М.: Высшая школа, 1979. -269с.

⁶⁵ Greenbaum, S. The Oxford English Grammar/ S. Greenbaum. -Oxford: Oxford University Press, 1996. -652p.

⁶⁶ Longman Grammar of Spoken and Written English/ D. Biber et al. - Harlow: Pearson Education, 2000. -1204p.

⁶⁷ Ниёзмухаммадов, Б., Бузургзода, Л. Морфологияи забони тоҷикӣ/ Б. Ниёзмухаммадов. – Сталинобод: Нашр. Дав.Тоҷ., 1941. -69с.

⁶⁸ Рустамов, Ш. Калимасозии исм дар забони адабии ҳозираи тоҷик/ Ш. Рустамов. –Душанбе: Дониш, 1972. -79с.

⁶⁹ Касимов, О. Х. Лексика «Шахнаме» Абулькасима Фирдоуси/ О.Х. Касимов. дисс. ... докт.филол.наук. 10.02.22. Душанбе: Институт языка, литературы, востоковедения и письменного наследия им. Рудаки АН Республики Таджикистан, 2011. -339 с.

⁷⁰ Амлоев, А.Я. Словообразование имён существительных в художественной прозе Фазлиддина Мухаммадиева/ А.Я. Амлоев. дисс. ... канд.филол.наук. 10.02.22. Душанбе: Таджикский национальный университет, 2004. -229 с.

⁷¹ Рахматуллозода, С. Истилоҳоти калимасозӣ/ С. Рахматуллозода. –Душанбе: Сабрина-К., 2012.-С.67.

⁷² Забони адабии ҳозираи тоҷик: китоби дарсӣ барои факултети филологияи мактабҳои олии: Қис. 1. Лексикология, фонетика ва морфология/ Зери таҳрири проф. Ш. Рустамов. - Душанбе: Маориф, –1973. -230с.

⁷³ Грамматикаи забони адабии ҳозираи тоҷик. Ҷ.1. -Душанбе: Дониш, 1985. -356с.

известные учёные, как В.С. Виноградов⁷⁴, В.Н. Комиссаров⁷⁵, Н.К. Гарбовский⁷⁶, Л.С. Бархударов⁷⁷, А.В. Фёдоров⁷⁸, Р.К. Миньяр-Белоручев⁷⁹, Л.К. Латышев⁸⁰, Я.И. Рецкер⁸¹, С.В. Тюленев⁸², Л.Н. Беляева⁸³, В.В. Мамонтова⁸⁴, Ф.М. Турсунов⁸⁵ и другие.

Несмотря на большое количество научной литературы по исследованиям сложных лексических единиц английского и таджикского языков, остались нерешёнными и не освещёнными проблемы их структурно-семантического формирования в аспекте сопоставления и способов и средств их перевода, поэтому цель и задачи нашего диссертационного исследования направлены на их решение.

Связь исследования с программами (проектами) или с научными темами. Вопросы данного исследования тесно связаны с учебными планами высших учебных заведений и темами научных исследований.

Выводы исследования могут способствовать дальнейшему развитию образовательных программ в области языкознания и переводоведения. Предмет данного исследования выполнен в рамках одного из направлений научно-исследовательской работы кафедры сравнительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода.

⁷⁴ Виноградов, В.С. Введение в переводоведение/ В.С. Виноградов. -М.: Изд.Инст.общ.средн.обр. РАО, 2001, -224с.

⁷⁵ Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие/ В.Н. Комиссаров. -М.: ЭТС, 2002. -424с.

⁷⁶ Гарбовский, Н.К. Теория перевода/ Н.К. Гарбовский. -М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004. -544с.

⁷⁷ Бархударов, Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). -М.: Междунар. отношения, 1975. -240с.

⁷⁸ Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов Ин. Яз. Учеб. пособие. — 5-е изд. -СПб.: Филологический факультет СПбГУ; -М.:ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. -416с.

⁷⁹ Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода/ Р.К. Миньяр-Белоручев. -М., 1996. -208с.

⁸⁰ Латышев, Л.К. Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз)/ Л.К. Латышев. -М.: НВИ - ТЕЗАУРУС, 2000. -20с.

⁸¹ Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика/ Я.И. Рецкер. -М.: Межд.отн., 1974. -216с.

⁸² Тюленев, С.В. Теория перевода/ С.В. Тюленев. Теория перевода: Учебное пособие. -М.: Гардарики, 2004. -336с.

⁸³ Беляева, Л. Н.. Теория и практика перевода: Учебное пособие/ Л.Н. Беляева. - СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007. -212с.

⁸⁴ Мамонтова, В.В. Особенности перевода сложносоставных слов с английского языка на русский: на материале корпуса публицистических текстов/ В.В. Мамонтова. дисс... канд. филол. наук. 10.02.20. Ставрополь: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2008. -139с.

⁸⁵ Турсунов, Ф.М. Сопоставительное исследование безэквивалентной лексики в лингвокультурном и переводческом аспектах (на материале английского и таджикского языков/ Ф.М. Турсунов. исс... док.филол.наук. 10.02.20/ Турсунов Фаёзджон Мелибоевич. - Душанбе: ТГИЯ им. С. Улугзода, 2016. -358с.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Целью диссертации является анализ процесса образования и традиций употребления сложных слов и дефисных конструкций английского языка и способов их передачи в таджикском языке.

Для достижения поставленных целей необходимо решить следующие **задачи**:

- сбор теоретического и практического материала по теме;
- исходя из классификации провести установление, пересмотр и анализ теоретического и практического материала;
- установить степень актуальности словообразования и обогащения словарного запаса английского языка за счёт его сложных слов;
- установить основные критерии формирования сложных слов и рассмотреть их в сопоставлении с другими лексическими единицами;
- изучить пути и способы формирования сложных дефисных единиц в английском языке, а также пути и способы их выражения в таджикском языке;
- изучить способы перевода лексических единиц английского языка на таджикский и их влияния на качество перевода.

Объектом исследования являются сложные лексические единицы английского и таджикского языков и сложные дефисные конструкции (сложные атрибутивные конструкции) характерные для английского языка.

Предметом данного исследования является сопоставительный анализ системы сложных слов и дефисных конструкций в английском и таджикском языках в переводческом аспекте.

Теоретические основы исследования. Теоретическими основами диссертации служат научно-теоретические труды лингвистов и переводоведов в области сопоставительного языкознания и переводоведения. Поэтому при обсуждении теоретических вопросов данной диссертации были использованы словари и работы видных отечественных и зарубежных исследователей по словообразованию и лексикографии английского языка, таких как И.В. Арнольд, О.Д. Мешков, П.В. Царёв, Р.З. Гинзбург, Э.С. Кубрякова, П.М. Карашук, А.И. Смирницкий, Г.И. Шейдеман, П.Ф. Шанин, И. Ибрагимходжаев, В. Адамс, Х.Марчанд, и таджикских учёных Б. Ниёзмухаммадова, Ш. Рустамова, С. Хошимова, С. Рахматуллозода, М.Н. Косимовой, М.Н. Азимовой, С. Ганиевой, С.Ф. Низомовой, а также по английскому переводоведению В.С. Виноградова, А.В. Фёдорова, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Я.И. Рецкера, В.Н. Крупнова и таджикских исследователей П. Джамшедова, А. Мамадназарова, М.Б. Шахобовой, Ф.М. Турсунова.

Методологическую основу исследования составляют следующие **методы**:

- экспериментально-лексический и переводческий метод, который используется при интерпретации необходимых вопросов в конкретном контрастивном лексико-лексикологическом и переводческом анализе языкового материала;

- сопоставительно-исследовательский метод, который используется для решения проблем языкового и типологического аспекта;
- синхронно-сопоставительный и контрастивный методы параллельного постановления и рассмотрения значительно отличающихся единиц в контексте и определение их основного сходства;
- теоретико-аналитический метод, который используется при решении проблем общеязыкового аспекта.

Источниками исследования послужили произведения великих таджикских и английских писателей, таких как Садриддина Айни, Фотеха Ниязи, Артура Конан Дойля, Роберта Льюиса Стивенсона, Шарлотты Бронте, Эрнеста Хемингуэя, также широко использовались двуязычные англо-таджикские, англо-русские и русско-английские словари.

Эмпирические базы исследования. В качестве эмпирической базы в процессе исследовательской работы использовались англо-русский и англо-таджикский словари. В то же время для сопоставительного анализа используются примеры из художественных произведений на английском языке, переведённых на таджикский язык. Использовались сложные дефисные конструкции (сложные атрибутивные конструкции, характерные для английского языка) из различных источников, включая сборник практического материала под названием «Техника перевода».

Научная новизна исследования заключается в том, что сопоставительное изучение системы сложных лексических единиц английского и таджикского языков все еще не до конца исследованы и изучены. Поэтому данное исследование является первым по сопоставительно-типологическому анализу системы сложных лексических единиц английского и таджикского языков с точки зрения их структуры и перевода. По сути дела, лексический уровень языка представляет собой огромный пласт языковой системы, который требует пристального внимания ученых-лингвистов.

Сопоставительно-типологическое исследование и изучение данных пластов двух разноструктурных языков, сходных друг другу в морфологическом аспекте, открывает новое направление, новые перспективы в контрастивной лингвистике. Установление тенденций и критериев формирования и развития указанных языков в процессе их сопоставления создаёт определённые предпосылки для ответа на вопросы, связанные с различиями и сходством лексического состава английского и таджикского языков.

Основные положения, выносимые на защиту:

7. Структурно-морфологическая классификация сложных лексических единиц английского и таджикского языков определяет наличие специфических признаков в лексической и лексикологической структуре сопоставляемых языков.
8. Сопоставительно-типологическое исследование лексического состава английского и таджикского языков весьма важно, актуально, и необходимо сегодня для языкознания и переводоведения, ибо такое

исследование закладывает прочный теоретический фундамент для последующих сопоставительных и типологических исследований, а также необходимую лингвометодическую основу в процессе изучения иностранных языков на базе родного языка.

9. Способы и средства образования сложных лексических единиц в рассматриваемых языках обосновывают существование СЛЕ, их явления, переводы и аналогичные случаи общих лексических структур этих языков, которые приобретают характер лексико-типологических общностей.
10. Сложные дефисные конструкции английского языка представляют особый лингвистический интерес с точки зрения перевода на таджикский язык.
11. Возможности и потенциал английского и таджикского языков по формированию сложных лексических единиц весьма разнообразны и специфичны.
12. Задача правильного перевода сложных лексических единиц с точки зрения смысла и содержания с исходного языка на язык перевода очень важна. Поэтому важно анализировать способы правильного и адекватного перевода данных единиц в рамках рассматриваемых языков.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что материал и научные результаты данной диссертации могут послужить как научный справочник для исследователей вопросов системы сложных и составных лексических единиц английского языка как для лингвистов, так и для переводоведов. Сопоставительное исследование систем сложных лексических единиц английского и таджикского языков подразумевает решение двух основных задач: 1) установление несоответствия, различий и отличительных явлений в системе сопоставляемых языков, определение того, какие особенности свойственны каждому из сопоставляемых языков, и какие особенности не могут быть установлены в процессе изучения системы только одного языка; 2) установление общности, соответствия и сходства в ходе определения лингвотипологической общности в системе противопоставляемых языков.

Теоретическая значимость исследования также заключается в том, что рассуждения автора о способах передачи и выражения значения тех или иных групп конкретных и несопоставимых сложных и составных структур английского языка в таджикском языке восполнят теоретический пробел в таджикском переводоведении.

Практическая значимость исследования заключается, во-первых, в том, что установленные методология и методика сопоставления систем сложных лексических единиц английского и таджикского языков могут быть использованы в процессе изучения языковых и лексикологических явлений других романо-германских и иранских языков. Во-вторых, материал и результаты исследования, в частности, связанные с устранением лексических и переводческих трудностей сложных слов исследуемых языков, можно использовать в практике изучения иностранных языков в сопоставлении с

таджикским языком. В-третьих, материалы, выводы и результаты данной диссертации могут быть использованы в процессе разработки и чтении лекционных курсов по сопоставительной типологии языков и переводоведению, специальных курсов для студентов, магистрантов, докторантов (PhD) и специалистов, при написании выпускных квалификационных работ по темам лексикографии, переводу и переводоведению, а также при разработке учебных пособий и учебных материалов.

Материалы диссертации могут быть использованы в дальнейших исследованиях различных аспектов языкознания и перевода. Результаты исследования помогут решить трудности, теоретические и практические задачи языкознания и перевода.

Таблицы и примеры диссертации можно использовать в качестве наглядного материала на курсах лексикографии, теории и практики перевода, в изучении как таджикского, так и английского языков.

Степень достоверности результатов исследования. Достоверность исследовательской работы подтверждается точностью данных, достаточным количеством материалов исследования, обработкой результатов исследования, объемом публикаций и проведением диссертационного исследования. Выводы и рекомендации представлены на основе научного анализа результатов теоретических, сравнительных и экспериментальных исследований. При этом достоверность результатов диссертационного исследования обеспечивается привлечением опытно-лексических, аналитических, сопоставительных, переводческих и других методов, способствующих правильному использованию путей и способов, а также особенностей перевода сложных лексических единиц и дефисных конструкций с исконного языка на язык перевода, что очень важно с точки зрения обретения знаний в сфере языкознания, сопоставительно-исторического, сравнительного и сопоставительного языкознания, а также переводоведения.

Соответствие диссертации паспорту научной специальности. Данное диссертационное исследование озаглавленное «Сопоставительный анализ системы сложных слов и дефисных конструкций в английском и таджикском языках в переводческом аспекте» соответствует утвержденному Высшей аттестационной комиссией при Президенте Республики Таджикистан шифру специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

Личный вклад диссертанта выражается в том, что она впервые исследовала сложные лексические единицы английского языка в сравнении с таджикским языком в переводческом аспекте с использованием диаграмм и статистического анализа. Собранные автором теоретические и практические материалы уникальны и вносят ценный вклад в решение ряда существенных проблем таджикского перевода.

Апробация и внедрение результатов диссертации. Диссертация подготовлена на кафедре сопоставительного языкознания и теории перевода Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода. Содержание исследовательской работы представлено в виде выступлений и

статей на международных («Особенности перевода наречий с английского языка на таджикский (на примерах романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» (Душанбе, 2017), «О морфологических словообразовательных средствах сложных слов английского языка» (Душанбе, 2018), «Способ и средства перевода сложных атрибутивных конструкций английского языка на таджикский язык» (Душанбе, 2019)), республиканских («Об эквивалентности и безэквивалентности сложных лексических единиц английского и таджикского языков и особенности их перевода» (Душанбе, 2019), «Специфические особенности причастия английского языка и способы их передачи на таджикский язык» (Душанбе, 2021)), институтских («Некоторые специфические особенности перевода лексических единиц научно-технических текстов с английского языка на таджикский» (Душанбе, 2021)) научных конференциях и других журналах («Сравнительный анализ грамматических особенностей наречий в английском и таджикском языках» (Душанбе, 2017)). Диссертация была представлена на заседании кафедры сопоставительного языкознания и теории перевода ТГИЯ имени Сотима Улугзода (протокол №4 от 20.11.2021) и на заседание Ученого совета факультета английского языка ТГИЯ имени Сотима Улугзода (протокол №9 от 23.04.2022) обсуждена и вынесена на защиту.

Публикации по теме диссертации. Материалы и основные положения диссертационного исследования, представленные на международных и республиканских научно-теоретических конференциях (2016-2021 гг.), а также в 13 статьях, опубликованных автором в научных журналах, в том числе 6 статей в рецензируемых журналах, включенных в реестр ВАК РФ при Президенте Республики Таджикистан и ВАК РФ.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка научной и художественной литературы. Объём диссертации составляет 181 страницу компьютерного набора. Первая глава посвящена теоретическим вопросам, связанным со сложными словами английского и таджикского языков. Вторая глава включает в себя структурно-семантический анализ сложных лексических единиц английского и таджикского языков. Третья глава посвящена проблемам перевода сложных лексических единиц сопоставляемых языков. В заключении подводятся итоги проведённого исследования.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

Во **введении** обосновывается актуальность темы, её научная новизна, степень её изученности, определяются цель и задачи диссертационной работы, методологические основы, теоретическая и практическая значимость работы, объекты и источники исследования.

В первой главе диссертации **«Лингвистические основы изучения сложных лексических единиц»** излагаются теоретические и методологические положения, взятые диссертантом в процессе исследования за основу. В данной главе приводятся сведения о структуре, значении, составе, средствах образования, сходстве и различиях, специфических особенностях сложных лексических единиц английского и таджикского языков.

В первом разделе первой главы **«Обзор научной литературы, посвящённой сложным лексическим единицам английского языка»** речь идёт о понятии «сложные слова», их отличительных особенностях от словосочетания, различных сторонах одного из разделов языкознания – словосложение, конструктивные, семантические и морфологические особенности сложных лексических единиц английского языка.

Сложные слова присутствуют во всех языках мира и их изучение на протяжении многих веков находится в центре внимания исследователей. Исходя из этого в этом разделе приводятся взгляды и мнения лингвистов о сложных лексических единицах английского языка. Под понятием *сложное слово* подразумевается «лексическая единица, образованная путём соединения двух и более основ, и на основе своей неделимости отличающаяся в процессе речи»⁸⁶.

Об особенностях сложного слова и словосочетания В.В. Мамонтова отмечает следующее: «Связь, существующая между сложным словом и словосочетанием, имеет систематический характер. Их можно описать как особую структурно-семантическую пропорцию, их существование не означает сходного или близкого самостоятельного значения с определёнными словосочетаниями либо сложными словами. Соразмерность этих двух систем яснее выражает структурно-семантические особенности сложного слова по отношению к словосочетанию»⁸⁷.

Во втором разделе **«Обзор научной литературы, посвящённой сложным лексическим единицам в таджикском языке»** говорится о составе и словарном запасе таджикского языка, путях и способах возникновения сложных слов и их форм.

Сложные слова таджикского языка классифицируются по некоторым своим особенностям, например, грамматическим, лексическим, стилевым, семантическим характеристикам. Их можно отнести: по морфологическим особенностям (по их отношению к частям речи) к группе непосредственно сложных слов; в зависимости от присоединительных признаков компонентов сложных слов (инфиксы и аффиксы) к группе смешанных сложных слов; в зависимости от семантических связей компонентов сложных слов к группе сложных слов с подчинительной связью; в зависимости от повторения слов к группе сложных слов.

В третьем разделе **«Отражение сложных лексических единиц английского языка в англо-таджикских словарях»** рассматривается отражение и количество сложных лексических единиц английского языка в двуязычных словарях исследуемых языков.

⁸⁶ Мешков, О.Д. Словообразование современного английского языка/ О.Д. Мешков. –М.: Наука, 1976. -248с. – С.176.

⁸⁷ Мамонтова, В.В. Особенности перевода сложносоставных слов с английского языка на русский: на материале корпуса публицистических текстов/ В.В. Мамонтова. дисс... канд. филол. наук. 10.02.20. Ставрополь: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2008. -139с. – С.49.

Сложные слова английского языка и их сокращенные формы отражены в двуязычных словарях в виде сокращений. Примеры таких случаев лишь в сокращённом виде приводятся в «Англо-русском словаре»⁸⁸, «Большом англо-русском, русско-английском словаре мнимых друзей переводчика»⁸⁹, «Фарханги англиси-точики (Англо-таджикский словарь)»⁹⁰, «Русско-английском научно-техническом словаре переводчика»⁹¹, «Англо-русском словаре сокращений по авиационной и ракетно-космической технике»⁹². Примером может служить двуязычный англо-таджикский словарь «Standard English-Tajik Dictionary»⁹³. При изучении и анализе «Standard English-Tajik Dictionary» было установлено количество и определены виды сложных слов английского языка. Также проведена детальная выверка количества составных, отдельных и соединительных сложных слов с одним, двумя и тремя дефисами, определено, к каким частям речи они относятся, количество сложных слов по частям речи. В ходе статистического анализа данного словаря было установлено, что количество сложных слов в английском языке в целом из более чем 100 000 слов, словосочетаний и фразеологических оборот составляет более 4000, что интересно и стоит рассматривать с лингвистической точки зрения.

Согласно структурному анализу большая часть из этого числа сложных слов образована с помощью одного дефиса. Их число достигает 2846 единиц. Количество сложных слов с двумя дефисами составляет 83 единицы. Из этого числа 12 единиц образовано с помощью трёх дефисов. Из общего числа 4000 единиц сложных слов примерно 1243 составляют сложные слова, образованные путём сращения (сложные слова, состоящие из двух и более корней, которые пишутся слитно), около 27 слов составляют сложные отдельные слова (сложные слова, состоящие из двух и более и иногда аффиксов, но пишущиеся раздельно).

В четвёртом разделе первой главы **«Классификация сложных лексических единиц английского языка»** сложные лексические единицы английского языка детально анализированы и изучены. Классификация сложных лексических единиц английского языка проанализирована на примерах.

Одной из наиболее известных и продуктивных групп сложных слов английского языка считается группа сложных слов, образованных с помощью

⁸⁸ Мюллер, В. Англо-русский словарь/ В. Мюллер. -М.: Русский язык, 1978. -888с.

⁸⁹ Пахотин, А. Большой англо-русский, русско-английский словарь мнимых друзей переводчика. Справочное пособие/ А. Пахотин. -М.: Издатель Карева, 2006. -304с.

⁹⁰ Чамшедов, П. Фарханги англиси-точикӣ/ П. Чамшедов. -Душанбе: Пайванд, 2005. -1202с.

⁹¹ Русско-английский научно-технический словарь переводчика/ М. Циммерман, К. Веденева. – М.: Наука, 1991. -735с.

⁹² Мурашкевич, А.М. Англо-русский словарь сокращений по авиационной и ракетно-космической технике. Около 30 000 сокращений/ А.М. Мурашкевич, О.Н. Владимиров. –М.: Воениздат, 1981. -621с.

⁹³ Мамадназаров, А. Фарханги англиси-точикӣ/ А. Мамадназаров. – Душанбе: ЭР-граф, 2017. -1016с.

дефиса, большое их число можно наблюдать почти во всех словарях. Сложные дефисные слова образуются из двух и более корней, аффиксов, одного или более дефиса. Более того, в некоторых случаях они образуют синтаксическую структуру, компоненты которой связаны между собой предикативными отношениями, т.е. составляют целое предложение. Такого рода структуру называют сложное слово-словосочетание. Например:

“If you try to give **an on-the-one-hand-or-the-other-hand answer**, only one of the hands tend to be quoted (Т.П., 47)⁹⁴. – Агар шумо **ҷавоби тасдиқ ё инкорро доданӣ бошед**, танҳо як паҳлӯяш бояд ишора карда шавад (Если вы хотите **подтвердить или опровергнуть ответ**, то следует указать только одну сторону) (перевод автора).

Однако сложные слова по некоторым своим особенностям отличаются от словосочетаний. Фонология является основным отличительным фактором различия между сложным словом и сложным словосочетанием. В сложном слове одно слово подчиняется другому и является указанием на первую часть сложного слова. Поэтому в таких случаях ключевую роль играет ударение. Например, в слове *goodman* [ˈɡʊdˌmæn] – *соҳибхона (хозяин)* ударение падает на первое слово, а в слове *good man* [ɡʊdˌmæn] – *марди хуб (хороший мужчина)* – на второе.

Сложные дефисные слова, в свою очередь, по своей структуре делятся на подгруппы:

- а) сложные слова, образованные с помощью одного дефиса;
- б) сложные слова, образованные с помощью двух дефисов;
- в) сложные слова, образованные с помощью трёх дефисов.

Во второй главе «**Сравнительный анализ структуры и значение сложных лексических единиц английского и таджикского языков**» был проведён сравнительный анализ сложных лексических единиц английского и таджикского языков по их структуре и значению. Также были рассмотрены пути и способы возникновения сложных слов в сопоставляемых языках.

В первом разделе второй главы «**Сравнительный анализ структуры сложных лексических единиц английского и таджикского языков**» речь идёт о различных способах словосложения слова в этих языках и проведён анализ образования сложных единиц английского языка с помощью дефиса. Сложные слова составляют значительную долю словарного состава языков. Они образуются посредством одного из способов словообразования, т.е. словосложения слов. Этот способ считается одним из наиболее продуктивных словообразовательных средств английского языка.

В слове *lily-livered* [ˈlɪlɪvəd] *adj* – *тарсончак, буздил (трус)* можно наблюдать сочетание простого и составного слова. Например, *lily* [ˈlɪli] – *гули савсан (ирис)*; *liver* [ˈlɪvə] – 1) *анат. ҷигар (печень)*; 2) *ранги ҷигарӣ (коричневый)*; *-ed suff.* – суффикс, который образует в английском языке

⁹⁴ Бузаджи, Д.М., Маганов А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский язык/ Д.М. Бузаджи, А.С.Маганов-Часть I. Грамматические аспекты перевода. – М.: Р. Валент, 2007. -208с. – С.41.

качество II глагола или указывает на прошедшее время глагола. Данное слово в таджикском языке также выражено сложным словом.

Во втором разделе второй главы **«Сравнительный анализ значения сложных и составных лексических единиц английского и таджикского языков»** был проведён анализ значения сложных слов английского языка в сопоставлении с таджикским. Тщательно рассмотрены различные типы сложных слов как семантические конструкции, служащие для описания отделения предметов, процессов или явлений. Поскольку они по отдельности ясно указывают на группу предметов или признаков. В процессе словосложения в качестве словообразовательного материала выступают корни слов. В некоторых случаях происходит слияние способов словосложения и образования нового слова, в результате чего образуется новое сложное слово с аффиксом, выражающее целое понятие.

Сложные лексические единицы по своей семантике весьма многообразны и в подтверждение нашего мнения приведём и проанализируем несколько примеров:

Happy-go-lucky [ˌhæpɪgəʊˈlʌki] *adj.* – *бепарво, бегам, фориғбол, беташвиш (беспечный, беззаботный, безмятежный).*

Сложное слово *happy-go-lucky* имеет значение «беспечный человек», но если сделать дословный перевод, то получится выражение «*счастье иди успех*», не имеющее смысла. Данное слово в таджикском языке в разговорной речи используется в форме «*хола-бегам*» (*состояние беспечности*).

В третьей главе **«Особенности передачи сложных лексических единиц английского языка на таджикский язык»** на основе примеров из художественной литературы установлены различные пути и средства перевода сложных лексических единиц и дефисных конструкций английского языка на таджикский. Также приводятся сведения по теории перевода сложных лексических единиц.

В первом разделе третьей главы **«Краткое сведение о способах и средствах перевода сложных лексических единиц английского языка»** показаны способы и средства перевода сложных лексических единиц из произведений различной стилистики.

Для достижения безошибочного, точного и профессионального перевода переводчику необходимо знать несколько правил и критериев. Чтобы добиться точного перевода, переводчик должен проанализировать смысловые связи, изучить и знать структурные и семантические особенности сложных лексических единиц, обладать высоким уровнем знаний и переводческими умениями. Для верного выражения смысловых связей переводчик проделывает очень большую и трудную работу. На него возложена миссия передать идейное содержание текста с соблюдением его формы как средства выражения данного смысла. Переводчик стремится сделать перевод доступным и понятным, сохранив при этом суть исходного текста. В процессе перевода необходимо уделять особое внимание национально-культурной, структурно-семантической, морфологической, синтаксической и стилистической специфике сложных слов.

Во втором разделе третьей главы «**Особенности перевода сложных слов таджикского языка на английский язык**» анализируются и рассматриваются на примерах способы перевода сложных слов таджикского языка на английский язык.

Словосложение в таджикском языке имеет свои спорные вопросы. Несмотря на выразительность, благозвучность и богатство таджикского языка, встречаются некоторые структуры слов, словосочетаний и предложений, которые заимствовались с арабского, тюркского, русского и европейских языков. Существуют словообразовательные средства, способствующие обогащению лексического запаса языка и широко используемые носителями языка. В то же время встречаются случаи словообразования, не подходящего для употребления, ухудшающего качество речи. Известный таджикский учёный М. Шакури указывал на некоторые из таких групп, которые мы хотели упомянуть. Например, сложные слова, такие как *худтанқидкунӣ*, *худмуайянкунӣ*, *ҷустуҷӯкунӣ*, *харидкунӣ* (самокритика, самоопределение, поиск, покупка) и так далее.

Однако, несмотря на эту особенность, значение слова языка оригинала переводится без значительных изменений.

Чубзан аз задан бозистод. Аммо фаллоқдорон ҳанӯз ҳам халифаро сар намедоданд (С.Ш., 18) (Палочник перестал бить. Однако фалакдоры (сокольники) не отпускали халифу).⁹⁵ – *The beating stopped, but the falloq-holders did not release Khalifa's feet* (The V.S., 230)⁹⁶.

В данном примере английская версия состоит из таджикского слова в первой части, а вторая часть имеет такой же перевод с таджикского на английский язык. Сложные слова *фаллоқдорон* (*фаллоқ-держателей* (*сокольники*)) и *the falloq-holders* имеют общую структуру, грамматику и значение:

Фаллоқ+дор+он
 ↓ ↓ ↓
the falloq-holder+s

Таким образом, можно сделать вывод, что трансформация сложных слов в процессе перевода или в ряде случаев их игнорирование переводчиком не противоречит правилам перевода, поскольку сложные слова как средство выражения образуют форму текста, а их значение и содержание могут быть выражены другими способами.

В третьем разделе третьей главы «**Перевод сложных дефисных и без дефисных лексических единиц английского языка на таджикский**» с помощью примеров рассматриваются средства перевода подобных сложных лексических единиц.

⁹⁵ Садриддин, А. Мактаби кӯҳна. Повест / А. Садриддин. – Душанбе: ТЧБ “Истиқбол”, 2010. - 56 с.

⁹⁶ Sadriddin, A. The Village School. Narrative / Sadriddin Aini. – Dushanbe: TJB “Istiqbol”, 2010. - 276 p.

Сложные лексические единицы представляют для переводчика в процессе перевода определённые трудности. Языковые затруднения в процессе перевода имеют свои специфические особенности. В процессе перевода СЛЕ переводчик может столкнуться с рядом затруднений, например, отсутствие той или иной словообразовательной конструкции в одном из языков, безэквивалентность СЛЕ, отсутствие точного понятия СЛЕ, выражающих определённые положения и т.п. Была установлена структура сложного слова, т.е. особенности соединения основного и подчинительного компонентов, наличие либо отсутствие аффиксов, соединительных гласных и согласных, порядок размещения корня в сложном слове посредством лексико-грамматических особенностей слова: отношения к определённой части речи, его семантического поля, синтаксических и словообразовательных связей со стилем языка, в котором оно используется. В подтверждение сказанного приведём несколько примеров.

*The place was entirely **land-locked**, buried in woods, the trees coming right down to **high-water** mark, the shores mostly flat, and the **hill-tops** standing round at a distance in a sort of amphitheatre, one here, one there* (Т.Л., 70)⁹⁷ – Гулӯгоҳ аз се тараф нағз маҳкам буд. Вай дар байни ҷангалҳои зичрӯйида гум шуда мерафт. Дарахтзорҳо аз худи нағзи об сар мешуданд. Соҳилҳо ҳамвор буданд. Аз дур **теппаҳо** монанди амфитеатр менамуданд (Это место было совершенно не имеющее выхода к морю, утопающее в лесах, деревья подходили прямо к отметке прилива, берега в основном были плоскими, а вершины холмов стояли вдалеке амфитеатром, один здесь, другой там) (О.С., 100)⁹⁸.

В данном предложении сложное слово *land-locked* ['lændlɔkt] adj – қариб пурра бо хушкӣ ихоташуда, маҳкам (почти полностью охваченный сушей) на таджикский язык переводчик передал в виде выражения *аз се тараф нағз маҳкам* (прочно укрыт с трёх сторон). Для переводчика из содержания текста понятно, что перечисленные проливы с трёх сторон окружены сушей, поэтому он использовал вместо этого сложного слова выражение *аз се тараф нағз маҳкам*. Слово *high-water* также было выражено с учётом этой особенности. Слово переводится как *high-water* ['haɪ'wɔ:tə] n – мад(д), баланд шудани об (высокая вода, подъём воды), а с дополнением слова *mark* [mɑ:k] n – нишон, аломат (знак, помета), образовалось слово *high-water mark*, сохранившее свою семантику без изменений, оно переведено как *самҳи оби баланд* (высокий уровень воды). Переводчик подобрал соответствующее тексту именно словосочетание *нағзи об* (у воды). Сложное слово *hill-tops* выражает общее значение холмов и возвышенностей: *hill-top* ['hil,tɒp] n – қуллаи теппа (вершина холма). Здесь переводчик передал смысл сложного слова *hill-tops* одним словом – *теппаҳо* (холмы, возвышенности), что правильно с точки зрения семантики и легко воспринимается таджиками, поскольку большая часть территории Таджикистана покрыта холмами и высокими горами.

⁹⁷ Stevenson, R. L. Treasure Island/ Robert Louis Stevenson. - GB.: BPC Paperbacks Ltd, 1993. - 183p.

⁹⁸ Стивенсон, Р.Л. Ҷазираи ҷавохирот/ Р.Л. Стивенсон. - Сталинобод: Нашр.дав.тоҷик, 1952. - 257с.

В четвёртом разделе третьей главы «Перевод безэквивалентных сложных лексических единиц английского языка на таджикский» рассматриваются случаи эквивалентности и безэквивалентности сложных лексических единиц английского языка по отношению к таджикскому. Несмотря на то, что некоторые языки мира близки друг другу и входят в одну группу или семью языков, каждый язык обладает своими национальными, фонетическими, грамматическими, структурными, лексическими, типологическими, стилистическими и другими специфическими особенностями. Исходя из этого, возникает задача установить степень соответствия языковых единиц. На современном этапе, в связи со стремительным развитием практических направлений филологии, в частности, лингвокультурологии, изучение лексических единиц с точки зрения их соответствия, в том числе безэквивалентной лексики, считается весьма актуальной проблемой. Безэквивалентная лексика – это лексические единицы исходного языка, не имеющие в языке перевода соответствия или эквивалента.

Проблеме безэквивалентности лексических единиц особое внимание уделяли такие учёные-лингвисты, как В.С. Виноградов, А.В. Фёдоров, Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, В.Н. Комиссаров, Ф.М. Турсунов и другие. А.В. Фёдоров в части существования безэквивалентности отмечает «в целом, невозможность существования эквивалента того или иного слова исходного текста, нулевая эквивалентность единиц встречается редко. Безэквивалентность обычно возникает в тех случаях, когда слово исходного текста выражает самобытное местное явление, отсутствующее в понимании и жизни других народов и наций»⁹⁹. В подтверждение сказанного рассмотрим несколько примеров.

Слова *шердил* – *lion-hearted* (львиное сердце), *бодомшакл* – *almond-shaped*, *бодомчаши* – *almond-eyed* (миндалевидные глаза, глаза подобные миндалине) и им подобные в исследуемых языках сложные по структуре, сходные по значению, их морфологическая функция – прилагательные. Однако в структуре английских слов по отношению к таджикским есть некоторые различия. Например:

Существительное+существительное (таджикский): шер+дил, бодом+шакл, бодом+чаши (лев+сердце, миндаля+форма, миндаля+глаза).

Noun+participle II (английский): lion+hearted, almond+shaped, almond-eyed.

Безэквивалентность сложных лексических единиц является особенностью любого языка, с их помощью выражаются различительные особенности языков, в некоторых случаях – самобытные традиции, обряды и ритуалы определённых народов. В ряду безэквивалентных СЛЕ особо выделяются те, которые являются показателями взаимной связи языков. Сложные безэквивалентные лексические единицы можно передать из ИЯ в ПЯ только такими способами перевода, как описательный, калькирование, транслитерация и др.

⁹⁹ Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода. (Лингвистические проблемы) для ин-тов и факульт. ин-яз. 4-е издание, переработанное и дополненное/ А.В. Фёдоров. -М: Высшая школа, 1983. -352с. – С.135.

В пятом разделе третьей главы **«Перевод сложносокращённых лекических единиц английского языка на таджикский»** рассматриваются способы образования сокращений в исследуемых языках и средства их перевода. В английском языке при сокращении чаще используются два способа. Первый – *аббревиатура (abbreviation)* и второй – *акроним (acronym)*. Буквенные *аббревиатуры (V=victory – победа)* или сложение начальных букв (*ICT=Information and Communication Technology – информационные и коммуникативные технологии – ИКТ*), где вместо слов используются буквы для краткости изложения. В некоторых случаях в них можно встретить арабские или римские буквы. Например, при переводе выражения *асри XIV* (век) или *асри XXI* римские цифры заменяются в английском языке арабскими с добавлением суффикса: *асри XIV (век)=the 14th century* или *асри XXI=the 21st century*.

Акронимы образуются из первой буквы слова (*ZEG=Zero Economic Growth – экономическое развитие, которое равно нулю*), слогов и первых букв слова (*SONAR=sound navigation and ranging – голосовая и местоположенная навигация*), из первого слога первого слова и второго слога последнего слова (*Tranceiver=transmitter+receiver – принимающий и отправитель*), которые произносятся как слово.

Аббревиатуры – это формы слов, сложных слов или словосочетаний, которые согласно правилам, образованы из начальных букв. При произношении аббревиатур каждая буква произносится по отдельности. Аббревиатуры должны быть краткими. Поэтому они должны охватывать 60 % букв сокращаемых слов¹⁰⁰.

Результатом развития науки и техники, процессов международного сотрудничества является появление всё новых и новых понятий, требующих терминологического толкования. Самыми распространёнными аббревиатурами являются названия организаций (*UNICEF – United Nations Children’s Fund – Международный детский фонд ООН*), союзов государств (*UAE – United Arab Emirates – Объединённые Арабские Эмираты*) и им подобных.

В шестом разделе третьей главы **«Перевод дефисных конструкций английского языка на таджикский»** показаны способы перевода сложных атрибутивных конструкций с английского языка на таджикский.

Сложные атрибутивные конструкции состоят из цепочек дополнений и обладают несколькими признаками. Данные признаки – существительные, прилагательные, иногда длинные фразеологические цепи и даже предложения, образовались посредством соединения¹⁰¹. Атрибутивные группы в художественных произведениях служат в стилистических целях для придания образности произведению и для выражения состояния, настроения автора. Однако их использование присуще стилю общественно-политических, научно-

¹⁰⁰ Military Standard Abbreviations for Use on Drawings, Specifications, Standards and in Technical Documents (MIL-STD-12C). 15 June 1968. Washington, D. C pp. 3-4.

¹⁰¹ Бархударов, Л.С. Грамматика английского языка/ Л.С. Бархударов, Д.А. Штелинг. – Либроком, 2013. -42с. – С.27.

технических, газетных и публицистических текстов. Группа сложных атрибутивных конструкций привлекает внимание специалистов в области перевода, поскольку «они обладают специфическими особенностями и переводчики сталкиваются с определёнными трудностями при их переводе»¹⁰². Для достижения правильного перевода данных конструкций переводчику необходимо знать их структурно-семантические особенности, учитывать семантическую связь цепи сложной конструкции, выбрать правильные пути и способы их передачи в ПЯ. По этой причине в процессе перевода данных конструкций необходимо уделять особое внимание их структурно-семантическим особенностям, используя затем основные способы их перевода. При переводе данных конструкций приводится их толкование, сама структура в целом не переводится. Например:

*Yet there is some good news and some bad news about Pattaya. The good includes that Royal Cliff Hotel, with its superb conference facilities and **get-away-from-it-all atmosphere** (Т.П. 40) ¹⁰³.* – *Дар борои шаҳри Паттайя як хабари хуб ва як хабари бад мавҷуд аст. Хабарӣ хуб меҳмонхонаи “Роял Клиф” мебошад, ки барои гузаронидани конференсияҳо утоқҳои боҳашамат ва барои дур шудан аз ташвишҳои рӯзмарра муҳити мусоид дорад.* (О Паттайе есть две новости – плохая и хорошая. Хорошая новость – отель «Рояль Клиф», в котором есть роскошные апартаменты для проведения конференций и созданы все условия для уединения от повседневных проблем).

В приведённом выше примере атмосфера гостиницы описана с помощью данной сложной конструкции. Несмотря на то, что данное выражение не передано в ПЯ сложной конструкцией, с точки зрения семантики переведено правильно.

Переводовед Д.М. Бузаджи утверждал, текст будет только тогда доступен для восприятия, понятным, естественным, если переводчик выберет эквиваленты не по отдельности, а в цепи связей, т.е. принимая во внимание среду, которая предусмотрена для их употребления в ПЯ¹⁰⁴. По нашему мнению, переводчик прежде всего должен обладать достаточными знаниями о традициях, обычаях, образе жизни, языковых особенностях и других национальных элементах народа, текст языка которого он переводит. Переводчик должен знать все тонкости оттенков значения каждой языковой единицы текста и правильно воспринимать цели её использования в процессе перевода. Если в переводимом тексте не будут учтены все эти случаи и явления, то такой текст будет, подобно «недосолённому блюду», сухим и пустым. Таким образом прежде чем переводить текст, нужно его внимательно изучить со всех сторон.

¹⁰² Комиссаров, В.Н. Рецкер, Я.И. Тархов, В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Ч.1/ В.Н. Комиссаров. -М.: Изд-во лит-ры на иностр.яз., 1960. -176с. – С.39.

¹⁰³ Бузаджи, Д.М., Маганов А.С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский язык/ Д.М. Бузаджи, А.С.Маганов-Часть I. Грамматические аспекты перевода. – М.: Р. Валент, 2007. -208с.

¹⁰⁴ Бузаджи, Д.М. Связная речь. О сочетаемости в переводе// Д.М. Бузаджи. – №3(23). – М.: Валентин, 2009. –С. 46-48.

Основные результаты диссертационного исследования

С развитием и прогрессом общества, науки и техники развиваются и связи народов. Дружеские, дипломатические, политические, экономические и культурные связи народов будут укрепляться, облегчать общение народов и способствовать развитию переводоведения и сравнительного языкознания. Язык находится в постоянном развитии и поэтому можно наблюдать новшества и изменения в его лексическом составе. Языки мира со временем усложняются за счёт изменений и дополнений, а их словарный запас обогащается, что трудно понять не носителям языка.

Английский и таджикский – одни из самых сложных и богатых языков в мире. Английский язык, являющийся международным языком, создаёт условия для решения проблем отношений между народами и облегчает человеческое общение. В нынешних условиях общества, когда развиваются дружественные и стратегические отношения Республики Таджикистан с другими странами, изучение и овладение английским языком является одним из направлений политики государства и правительства нашей страны.

Независимо от родственности, принадлежности к группе или семье языков каждый язык может иметь такие отличительные признаки, как фонологические, морфологические, лексикологические, грамматические, синтаксические, стилистические и, наоборот, иметь общие характеристики лингвистических понятий. Поэтому их изучение и исследование в настоящее время является одним из наиболее актуальных вопросов сопоставительного языкознания и переводоведения.

Изучение изменений сложных единиц и лексического состава языка является одной из основных задач языкознания. Каждый язык имеет свои собственные средства словообразования и критерии употребления языковых единиц. В частности, английский язык, как наиболее широко используемый язык в мире, имеет свои способы и средства образования новых слов, особенно сложных слов, которые создают особые проблемы в процессе его изучения и перевода. Словарный запас английского языка очень богат. Большинство лексических единиц рассматриваемого языка являются сложными лексическими единицами, что также свидетельствует о развитии языка. По сути, сложные слова английского языка образуют его особый лексический пласт, наряду со способами и средствами совместного словообразования, обладая специфическими традициями и явлениями словообразования и употребления сложных слов, не имеющих аналогов в таджикском языке и влияющих на качество переводов.

Исследование и рассмотрение способов и средств словообразования и перевода лексических единиц языка, особенно сложных единиц английского языка, как грамматического явления в таджикском языке имеет особое значение, так как хорошее знание и соблюдение в этом процессе определённых правил способствует качеству перевода.

Таджикский и английский языки являются сложными языками и тесно связаны по грамматическим, структурным, стилистическим и другим признакам, поэтому между сложными единицами языков по структуре и

смыслу имеется ряд общих черт и различий. Структура сложных слов в таджикском языке очень разнообразна, что свидетельствует о существовании разных средств словосложения. Одним из средств словообразования в таджикском языке является соединение корней и основ, которое называется «факки изофат» (выпадение изафета между определением и определяемым). Лексические единицы приобретают новое значение в результате усложнения структуры слова или могут приобретать семантические оттенки, чего нет в английском языке.

С точки зрения сравнительно-исторического языкознания слово в каждом языке имеет свою структуру, особенности, значения и понятия, а также общие черты между сопоставляемыми языками. Слово как один из смысловых элементов речи и выражение определённых значений и понятий является одной из самых сложных единиц речи. Во многих древних и современных языках словообразование играет важную роль, как генетически, так и с точки зрения совершенной гармонии, с исключительной продуктивностью, занимая особое место среди прочих средств обогащения словарного запаса, и должно постоянно изучаться.

Способы появления новых слов и фраз в языке различны. Слова меняют свою форму и значение. Например, из полиномиального слова используется только один слог, или две-три первые буквы слова, или только одна первая буква первого слова, соединяясь с другим словом, образуют сложное слово. Например, *flu* от *influenza*, *fridge* от *refrigerator*, *prof.* от *professor*, *ad* от *advertisement*, *V-Day* от *Victory Day*, *ABC-book* от *Alphabet book*, *E-mail* от *Electronic mail*, *G-man* от *Government man* и др.

Одним из основных факторов обогащения лексического фонда языка является развитие науки и техники и различных сфер жизни. Благодаря этому появляются новые слова и словосочетания, относящиеся к этим областям, в результате чего в языке образуются сложные слова. Сложное слово имеет два или более значимых корня, которые могут употребляться в языке независимо в свободной форме.

Некоторые сложные английские слова в таджикском языке не имеют своих эквивалентов, поэтому они переводятся с языка оригинала дословно. Сложные слова можно классифицировать по разным правилам. Кроме того, каждый тип сложного слова следует классифицировать с точки зрения его продуктивности в современном английском языке. Цель такого описания — определить и составить стандартную систему структурно-семантических правил построения сложных слов.

Структура лексических единиц сопоставляемых языков различается, но в то же время они имеют сходство. Структурно сложные английские слова различны. Различают три вида их внешнего вида: 1) образованные с помощью дефисов (*pepper-and salt*, *lily-of-the-valley*); 2) части слова образуются с помощью соединительной связи (*newspaper*, *notebook* и слова пишутся раздельно, что является семантически сложным словом (*dry clean*, *back and filling*). Способ усложнения слова в английском языке также основан на его структурно-семантических особенностях. Например, соединив всего два слова

(*work book, stage door*); с гласными или согласными (*gasometer, handicraft, broadway*); соединение нескольких слов по другим признакам (*well-to-do, good-for-nothing*); построение сложного слова трёх и более дефисов, сходного по строению на предложение, и по структуре считающихся сложными словами. Например, *What was great about Sinatra was that 'I-don't-care-about-anybody' attitude...* – *Хусусияти барҷастаи Синатра аз он иборат буд, ки дар ӯ муносибати аз қабилӣ “ман бо касе коре надорам” таҷассум мегардид.* (Что было замечательно в Синатре, так это то, что у него ко всему было отношение «мне всё безразлично»).

Таджикский и английский языки считаются языками сложными, тесно связанные между собой по грамматическим, структурным, стилистическим и другим особенностям, и поэтому между сложными лексическими единицами исследуемых языков в плане структуры и значения существует несколько как сходств, так и различий. Структура сложных лексических слов таджикского языка разнообразна по форме, что указывает на наличие различных способов словосложения. Исходя из этого, результаты исследования можно подвести следующим образом:

10. Сложные лексические единицы – явления разные по форме, структуре и значению, поэтому структурные, конструкционные и семантические средства появления сложных слов в английском и таджикском языках отличаются друг от друга [1 - А].

11. Изучение и сравнительный анализ лексической структуры английского и таджикского языков имеет особое значения для современного языкознания и переводоведения, ибо такого рода исследования создают надёжную теоретическую основу для дальнейших сопоставительных и переводческих работ в рамках родного языка [2 - А].

12. Задачи верного перевода сложных лексических единиц с точки зрения их смысла и содержания с ИЯ на ПЯ весьма актуальны. Поэтому необходимо применять правильные основные пути и способы перевода, выбирать соответствующие исходному тексту слова.

13. Структура сложных слов таджикского языка морфологически сходно со словами английского языка и отличается по структуре [6 - А].

14. Из исследования и анализа структуры сложных слов выяснилось, что во многом способы их образования в обоих языках схожи. Существующие различия в словообразовании могли быть связаны с определёнными событиями в конкретный исторический период. Однако общие черты, просматривающиеся в структуре словообразования обоих языков, свидетельствуют о том, что рассматриваемые языки в истории своего возникновения произошли от единого источника, общего языка и со временем стали подвергаться внутренней флексии.

15. При переводе сложных слов по сравнению с двумя конкретными языками (английский-таджикский или таджикско-английский) эти слова претерпевают разные структурно-грамматические изменения. Например, при переводе таджикской фразы переводчик всегда должен иметь в виду, что фраза является полностью сокращённой.

16. Аналитические методы, использованные в диссертации, помогают лучше понять содержание сложных лексических единиц и легко найти в словарях значение, соответствующее содержанию текста [9 - А].

17. С научными результатами, полученными в результате исследования, можно ознакомиться в ходе курсов и семинаров для дальнейшего повышения профессионализма специалистов в области педагогики, языкознания и перевода.

18. Теоретические и практические основы данного исследования могут способствовать правильному переводу художественных произведений, материалов СМИ, научно-технических текстов и текстов других областей [9 - А].

Рекомендации по практическому использованию результатов исследований

Сравнительный анализ сложных лексических единиц и дефисных конструкций английского и таджикского языков в аспекте перевода показывает развитие международных связей Республики Таджикистан с другими странами, особенно в области науки и техники, и потребность в профессиональных переводчиках. Поэтому в исследование входит изучение способов и средств образования сложных слов и их перевода. Принимая во внимание исследование и анализ, рассмотренные в диссертации, можно дать следующие рекомендации для практического использования результатов исследования:

1. Разработать больше двуязычных таджикско-английских словарей;
2. Увеличить количество переводов художественных произведений с таджикского на английский язык и наоборот;
3. Разработать больше учебников по переводу на таджикском языке;
4. Проводить больше курсов, семинаров и практических занятий для студентов-переводчиков;
5. Чтобы стать высококвалифицированным профессионалом, переводчик должен владеть нюансами переводческой профессии, о чём свидетельствуют примеры, проанализированные в диссертации;
6. В процессе обучения английскому языку учащиеся должны выявить и проанализировать историю возникновения и образования сложных лексических единиц, что поможет им понять значение слова и правильно его использовать.

Публикации по теме диссертации:

а) статьи в рецензируемых журналах, рекомендованных ВАК при Президенте РТ и ВАК РФ:

[1 – М]. Сафарзода, Р.А. Оид ба баъзе хусусияти калимаҳои мураккаби забони англисӣ ва роҳҳои ифодаи онҳо дар забони тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – 2018. – №2. –С.59-63. (О некоторых особенностях сложных слов английского языка и способы их передачи на таджикский язык. Вестник Таджикского национального университета. Раздел филологических наук). ISSN 2413-516X.

[2 – М]. Сафарзода, Р.А. Хусусияти нигориши калимаҳои мураккаб ва таркибии забони англисӣ дар фарҳанги англисӣ-тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – 2018. – №8 (қисми I). –С.38-44. (Особенности отражения английских сложных и составных слов в англо-таджикском словаре. Вестник Таджикского национального университета. Раздел филологических наук). ISSN 2413-516X.

[3 – М]. Сафарзода, Р.А. Оид ба баъзе воситаҳои калимасозии воҳидҳои луғавии мураккаби ҳоси забони англисӣ / Р.А. Сафарзода // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. Бахши илмҳои филологӣ. – 2019. – №2. –С.50-55. (О некоторых способах образования безэквивалентных сложных лексических единиц английского языка. Вестник Таджикского национального университета. Раздел филологических наук). ISSN 2413-516X.

[4 – М]. Сафарзода, Р.А. Таҳлили сохтор ва дараҷаи мутобиқати воҳидҳои луғавии мураккаби забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – 2019. - №2 (79). –С.91-98. (Анализ структуры и степени соответствия сложных лексических единиц английского и таджикского языков. Вестник Таджикского педагогического университета). ISSN 2219-5408.

[5 – М]. Турсунов, Ф.М., Сафарзода, Р.А. Вижагиҳои тарҷумаи калимаҳои мураккаби забони тоҷикӣ ба забони англисӣ / Ф.М., Турсунов, Р.А. Сафарзода // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – 2021 - №1 (90). С. 8-11 (Особенности перевода сложных слов таджикского языка на английский язык. Вестник Таджикского педагогического университета). ISSN 2219-5408.

[6 – М]. Турсунов Ф.М., Сафарзода, Р.А. Оид ба хусусияти тарҷумаи сифат дар мисоли забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ / Ф.М., Турсунов, Р.А. Сафарзода // Паёми Донишгоҳи омӯзгорӣ. – 2021 - №2 (91). С. 8-12. (Об особенностях перевода имени прилагательного на примере английского и таджикского языков. Вестник Таджикского педагогического университета). ISSN 2219-5408.

б) статьи, опубликованные в других изданиях:

[7 – М]. Сафарзода, Р.А. Таҳлили муқоисавии хусусиятҳои грамматикӣ зарфҳо дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода // Паёми Донишгоҳи забонҳо. – 2017. - №2-3 (26-27). –С.17-23. (Сравнительный анализ грамматических особенностей наречий в английском и таджикском языках. Вестник Института языков). ISSN 222-9355.

[8 – М]. Сафарзода, Р.А. Хусусияти тарҷумаи зарф аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ (дар мисоли “Чэн Эйр”-и Шарлотта Бронте) / Р.А. Сафарзода // Нақши тарҷума дар шароити кунунии чома: маводи конференсияи байналмилалӣ илмӣ-амалӣ бахшида ба Соли ҷавонон дар Тоҷикистон (ш.Душанбе, 07-08 феврал соли 2017) – Душанбе, 2017. –С. 167-173. (Особенности перевода наречий с английского языка на таджикский (на примерах романа Ш. Бронте «Джейн Эйр»). Роль перевода в современных условиях общества. Материалы научно-практической международной конференции, посвящённой Году молодёжи в РТ. Душанбе, 07-08 февраля 2017 г.).

[9 – М]. Сафарзода, Р.А. Оид ба воситаҳои морфологии калимасозии мураккаби забони англисӣ / Р.А. Сафарзода // Усулҳои муосири таълими забон ва адабиёти рус дар шароити бисёрфарҳангии таҳсилот: маводи конференсияи байналмилалӣ илмӣ-амалӣ (ш.Душанбе, 30-31-уми октябри соли 2018) – Душанбе, 2018. –С. 277-281. (О

морфологических словообразовательных средствах сложных слов английского языка. Современные методы обучения русскому языку и литературе в условиях поликультурного образования: материалы международной научно-практической конференции).

[10 – М]. Сафарзода, Р.А. Оид ба муодилнокӣ ва бемуодилии воҳидҳои луғавии мураккаби забонҳои англисӣ ва вижагҳои тарҷумаи онҳо / Р.А. Сафарзода // Масъалаҳои мубрами тарҷума ва забоншиносӣ: маводҳои конференсияи ҷумҳуриявӣ илмӣ-амалӣ (ш. Душанбе, 24-уми январи соли 2019) – Душанбе, 2019. – С. 262-268. (Об эквивалентности и безэквивалентности сложных лексических единиц английского и таджикского языков и особенности их перевода. Актуальные проблемы перевода и языкознания: материалы республиканской научно-практической конференции).

[11 – М]. Сафарзода, Р.А. Роҳу воситаҳои тарҷумаи сохторҳои мураккаби атрибутивии забони англисӣ ба забони тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода // Масъалаҳои мубрами тарҷума ва забоншиносӣ дар замони муосир: маводи конференсияи байналмилалӣ илмӣ-амалӣ (26-уми октябри соли 2019) – Душанбе, 2019. – С. 260-262. (Способ и средства перевода сложных атрибутивных конструкций английского языка на таджикский язык. Актуальные проблемы перевода и языкознания в современном мире: материалы международной научно-практической конференции).

[12 – М]. Сафарзода, Р.А. Баъзе аз хусусиятҳои ҳоси тарҷумаи воҳидҳои луғавии матнҳои илмӣ-техникӣ аз забони англисӣ ба забони тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода // Омӯзиши масъалаҳои умдаи филология ва тарҷума дар даврони соҳибистиклолӣ: маводи конференсияи илмию амалии ҳайати профессорону устодон ва донишҷӯёни Донишқадаи давлатии забонҳои Тоҷикистон ба номи Сотим Улуғзода ба ифтихори 30-юмин солгарди Истиклолияти давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон (14-уми апрели соли 2021) – Душанбе, 2021. – С.82-87. (Некоторые специфические особенности перевода лексических единиц научно-технических текстов с английского языка на таджикский. Материалы научно-практической конференции профессоров, преподавателей и студентов Таджикского государственного института языков имени Сотима Улугзода в честь 30-летия государственной независимости Республики Таджикистан).

[13 – М]. Сафарзода, Р.А. Вижагҳои ҳоси сифати феълии забони англисӣ ва роҳҳои тарҷумаи онҳо ба забони тоҷикӣ / Р.А. Сафарзода // Ташаккул ва рушди тарҷумашиносӣ дар 30 соли Истиклолияти давлатӣ: маводи конференсияи ҷумҳуриявӣ илмӣ-амалӣ (22-юми октябри соли 2021) – Душанбе, 2021. – С. 99-103. (Специфические особенности причастия английского языка и способы их передачи на таджикский язык. Становление и развитие переводоведения за 30 лет государственной независимости: материалы республиканской научно-практической конференции).

Список сокращений и символов

- СЛЕ** – Сложные лексические единицы
ИЯ – Исходный язык
ПЯ – Переводящий язык
С.М. – Старик и море
С.Ш. – Старая школа
БС – Безоружные солдаты
Т.П. – Техника Перевода
П.Ш.К. – Приключения Шерлока Холмса
О.С. – Остров сокровищ
Дж.Э. – Джейн Эйр
A.Sh.H. – The Adventures of Sherlock Holms
J.E. –Jane Eyre
LGSW – Longman Grammar of Spoken and Written English
O.M.S. – The Old Man and the Sea
T.I. – Treasure Island
The V.S. – The Village School
NW. – Newsweek
T.E. – The Economist
The Ind. – The Independent
T.I.H.T. – The International Herald Tribune
T.M.T. – The Moscow Times
T.T. – The Times
N. – noun
V. – verb
Adj. – adjective
Adv. – adverb
Num. – numeral

АННОТАТСИЯИ

кори диссертатсионии Сафарзода Рухангези Акбар дар мавзуй «Таҳлили муқоисавии низоми калимаҳои мураккаб ва сохторҳои нимтиредор дар забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз нигоҳи тарҷума», ки барои дарёфти дараҷаи илмии доктори фалсафа (PhD)- доктор аз рӯйи ихтисоси 6D021300 – Забоншиносӣ (6D021302 – Забоншиносии муқоисавӣ–таърихӣ, қиёсӣ ва муқоисавӣ) пешниҳод шудааст.

Калидвожаҳо: калима, калимаи мураккаб, муодил, бемуодил, сохтор, маъно, муқоиса, хусусият, тарҷума, сохторҳои нимтиредор, забони тоҷикӣ, забони англисӣ.

Дар диссертатсияи мазкур низоми калимаҳои мураккаб ва сохторҳои нимтиредори забони англисӣ мавриди тақиқ қарор дода шуда, роҳҳои тарҷумаи онҳо ба забони тоҷикӣ нишон дода шудааст.

Мақсад аз навиштани диссертатсия таҳқиқ намудани раванди ташаккулёбӣ ва анъанаҳои истифодаи калимаҳои мураккаб ва сохторҳои нимтиредори забони англисӣ ва роҳу воситаҳои интиқоли маънои онҳо ба забони тоҷикӣ мебошад.

Дар ин таҳқиқ муқоисаи низоми воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ ҳанӯз пурра таҳқиқ нашуда, мавриди омӯзиш қарор нагирифтаанд. Таҳқиқоти мазкур нахустин кӯшиш дар мавриди таҳқиқи муқоисавӣ-типологияи низоми воҳидҳои мураккаби луғавии забонҳои англисӣ ва тоҷикӣ аз лиҳози сохтор ва тарҷума мебошанд. Захираи луғавии забон қисми васеи забонро ташкил дода, метавонад ба таври муфассал ва дар сатҳи баланд дар доираи таҳқиқоти гуногунҷанба ва сершумор мавриди омӯзиш қарор гирад.

Маводи назариявӣ ва амалии диссертатсия дар бартараф намудани мушкилиҳои луғавӣ ва тарҷумавии калимаҳои мураккаби забонҳои мавриди назар барои муҳассилини тоҷик метавонад кумак расонад. Инчунин мавод, ҳулоса ва натиҷагириҳои диссертатсияи мазкур мумкин аст дар чараёни таҳия намудан ва хондани курсҳои лексионӣ доир ба типологияи муқоисавии забонҳо ва тарҷумашиносӣ мавриди истифода қарор гирад.

Натиҷаҳои таҳқиқот барои ҳалли мушкилиҳо ва масъалаҳои назариявӣ ва амалии самти забоншиносӣ ва тарҷума кумак мерасонад.

Истифодаи ҷадвалҳо ва мисолҳои диссертатсия ҳамчун воситаи аёни дар курсҳои луғатшиносӣ, назария ва амалияи тарҷума ҳам барои забони англисӣ ва ҳам барои забони тоҷикӣ аз манфиат холӣ нест.

Аннотация

на диссертацию Сафарзода Рухангези Акбар на тему «Сопоставительный анализ системы сложных слов и дефисных конструкций в английском и таджикском языках в переводческом аспекте», представленной на соискание учёной степени доктора (PhD) – доктор философии по специальности 6D021300 – Языкознание (6D021302 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание).

Ключевые слова: *слово, сложное слово, эквивалент, безэквивалентный, структура, значение, сравнение, особенность, перевод, дефисная конструкция, таджикский язык, английский язык.*

В данной диссертации исследована система сложных слов и дефисных конструкций английского языка и показаны способы их перевода на таджикский язык.

Целью диссертации является анализ процесса образования и традиций употребления сложных слов и дефисных конструкций английского языка и способов передачи их значения в таджикском языке.

Сопоставительное изучение системы сложных лексических единиц английского и таджикского языков все еще не до конца исследованы и изучены. Поэтому данное исследование является первой попыткой сопоставительно-типологического изучения системы сложных лексических единиц английского и таджикского языков с точки зрения их структуры и перевода. По сути дела, лексический уровень даже одного языка является огромным пластом языковой системы, который невозможно всесторонне и тщательно, на высоком научном уровне, рассмотреть и анализировать в рамках одного кандидатского или докторского исследования.

Теоретические и практические материалы диссертации могут помочь таджикским студентам преодолеть лексические и переводческие трудности сложных слов рассматриваемых языков. Также материалы и выводы данной диссертации могут быть использованы при разработке и чтении лекций по сравнительной типологии языков и переводоведению.

Результаты исследования помогут решить и теоретические и практические трудности и проблемы в области языкознания и перевода.

Таблицы и примеры диссертации можно использовать в качестве наглядного материала в курсах лексикографии, теории и практики перевода, как и для таджикского, так и для английского языков.

Annotation

for the dissertation of Safarzoda Rukhangezi Akbar titled “The Comparative Analysis of the System of Compound Words and Hyphenated Constructions in the English and Tajiki Languages in terms of Translation” submitted to gain Doctor’s Degree (PhD) - Doctor of Philosophy in the speciality 6D021300 – Linguistics (6D021302 – Comparative-Historical, Contrastive and Comparative Linguistics)

Key words: *word, compound word, equivalent, non-equivalent, structure, meaning, comparison, feature, translation, hyphenated construction, Tajiki language, English language.*

The system of compound words and hyphenated constructions of the English language is investigated and ways of their translation into Tajiki language are shown in this dissertation.

The purpose of this dissertation is to study the process of formation and traditions of the use of compound words and hyphenated constructions of the English language and ways of conveying their meaning in Tajiki language.

The comparative study of the system of compound lexical units of the English and Tajiki languages is still not fully explored and studied. Therefore, this study is the first attempt at a comparative-typological study of the system of compound lexical units in English and Tajiki languages from the point of view of their structure and translation. In fact, the lexical level of even one language is a huge layer of the language system, which cannot be considered and analyzed comprehensively and thoroughly, at a high scientific level within the framework of one candidate or doctoral research.

Theoretical and practical materials of this dissertation can help Tajik students overcome the lexical and translation difficulties of compound words in given languages under consideration. Also, the materials and conclusions of the dissertation can be used in the development and giving of lectures on comparative typology of languages and translation studies.

The results of this study will help to solve both theoretical and practical difficulties and problems in the field of linguistics and translation.

The tables and examples of this dissertation can be used as visual material in the courses of lexicography, theory and practice of translation, both for Tajiki and English languages.